



La transition énergétique de Carouge

Droits de l'enfant

Une année d'actions

**Parcours Céramique
Carougeois**

Des artistes du monde entier

Grands-Hutins

La fête des dix ans



Sommaire

4 LE DOSSIER

La transition énergétique de Carouge

8 ZOOM SUR...

Les droits de l'enfant

10 CAROUGE OFFICIEL

Le nouveau poste de police

11 VOTRE COMMUNE AGIT

- 11 L'aide au développement
- 12 La permanence pour l'emploi 50+
- 13 Les brèves
- 20 Le métier
- 22 Une belle fête du 1^{er} août

16 AGENDA 21

- 16 La Nuit est Belle
- 16 Le brunch du Goût
- 17 La «brigade du tri»
- 17 Coaching Zéro Déchet

18 INFO CHANTIERS

19 La façade du Théâtre de Carouge

21 VIE POLITIQUE

23 LE CAHIER DES IMAGES

26 LA PAROLE AUX PARTIS

28 ZONE DE CULTURE

- 28 L'exposition du Musée de Carouge
- 29 Les trésors du musée
- 30 Le Parcours Céramique Carougeois
- 32 Les bibliothèques
- 35 Les Concerts d'automne
- 37 Les brèves

39 SPORT

- 39 Le club pugilistique Carouge
- 40 Les brèves

41 TOUTE UNE HISTOIRE

Les moulins de Carouge

43 À CAROUGE, ÇA BOUGE !

- 43 Dix ans pour les Grands-Hutins
- 45 Les brèves

46 JE SORS À CAROUGE

Impressum Journal édité par l'Administration municipale de Carouge Mairie de Carouge Place du Marché 14 – 1227 Carouge Tél. 022 307 89 87 – Fax 022 342 53 29 Courriel: communication@carouge.ch www.carouge.ch Prochain numéro: décembre 2019

Comité de rédaction Service des affaires culturelles et de la communication

Impression Imprimerie Moléson, 1227 Carouge. Journal tiré à 14 000 exemplaires. Imprimé sur du papier certifié FSC, 100% recyclé, neutre en CO₂

Concept Paperplane
Graphisme Yan Rubin
 Ville de Carouge
[carouge.ch](https://www.carouge.ch)

Crédits photos Aida Agic Noël, Alyssa Busoni, Nicolas Brugger, Anne Colliard, Nicolas Dupraz, Nicolas Lieber, Patrick Lopreno, Nathalie Mastail-Hirosawa, Pedro Neto, Laura Pannack, Ensemble i Gemelli, Cédric Vincensini, David Wagnières, White Balance, ZoT Compagnie, Mirjana Farkas, Ines Maître, Lumière Noire

Photo de couverture Nicolas Brugger, La centrale photovoltaïque sur le toit de l'École des Promenades

Pour tout vous dire



Carouge a entamé sa transition énergétique il y a plusieurs années déjà. Consommer moins et mieux, telle est la ligne de conduite que la Ville de Carouge s'est donnée. De concert avec les autorités cantonales et fédérales, elle s'engage pour le climat en multipliant les actions. *Le Dossier* de ce numéro revient sur plusieurs projets d'envergure: le Plan lumière qui modifie l'éclairage public, l'installation d'une centrale photovoltaïque sur le toit de l'École des Promenades et l'étude préparatoire d'un réseau de chauffage à distance. Dans ces pages, vous découvrirez également les audits proposés aux particuliers et aux entreprises pour réduire leur consommation d'électricité. Dans le même esprit, pour limiter la production de déchets, Carouge Zéro Déchet lance la deuxième édition de son programme coaching familles.

Après plusieurs mois d'échanges et de discussions, le Conseil administratif est très heureux que le Conseil municipal ait voté, à la très grande majorité, le budget 2019, qui permet à la Commune de voir son avenir plus sereinement.

Le Zoom sur... les droits de l'enfant revient sur la Convention internationale des droits de l'enfant, dont le 30^e anniversaire sera fêté le 20 novembre. Avec la rentrée s'ouvre une année de conférences, d'ateliers et d'expositions. Autant d'occasions de repenser, à tout âge, la place des tout-petits dans la société.

Cet automne, Carouge fera la part belle à la culture. Pour souffler les dix bougies des Grands-Hutins (site qui réunit la Maison de Quartier de Carouge, la BiblioQuartier et un Espace de vie enfantine), une grande journée festive vous attend, le 28 septembre. Ce jour-là seront également inaugurés la nouvelle exposition hors les murs du Musée de Carouge et le Parcours Céramique Carougeois. Les Bibliothèques, elles, ont concocté un magnifique programme de rentrée pour choyer le jeune public. Et en novembre, les trois Concerts d'automne feront résonner piano, violoncelle et chant classique dans le temple de Carouge.

Bonne lecture.

Le Conseil administratif

CAROUGE EN UN COUP D'ŒIL

«Carouge à votre service»

Place du Marché 14, 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 87 – Fax 022 342 53 29
Courriel: mairie@carouge.ch
Lundi: 8 h – 12 h, 14 h – 17 h
Mardi: 7 h 30 – 12 h, 14 h – 17 h
Mercredi: 8 h – 17 h
Jeudi: 8 h – 12 h, 14 h – 17 h 30
Vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 17 h

Mairie

Place du Marché 14, 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 87 – Fax 022 342 53 29
Courriel: mairie@carouge.ch
www.carouge.ch
Du lundi au vendredi: 8 h 30 – 11 h 30, 14 h – 17 h

Office de l'état civil

Rue Jacques-Dalphin 24, 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 50 – Fax 022 307 89 79
Courriel: etat-civil@carouge.ch
Lundi: 9 h – 12 h, 14 h – 16 h
Mardi: 9 h – 12 h
Mercredi: 9 h – 11 h, 12 h – 16 h
Jeudi et vendredi: 9 h – 12 h
Rendez-vous possible

Service constructions, entretien et sports

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 60 – Fax 022 307 89 69
Du lundi au vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 16 h

Service de l'urbanisme

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 82
Du lundi au vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 16 h

Service voirie, espaces verts et matériel

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
Tél. 022 307 84 84 – Fax 022 307 84 85
Du lundi au vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 16 h

Service des affaires sociales

Rue de la Débridée 3, 1227 Carouge
Tél. 022 308 15 30 – Fax 022 308 15 31
Lundi, mercredi, jeudi et vendredi: 8 h 30 – 11 h 30, 14 h – 16 h 30
Mardi: 8 h 30 – 11 h 30
Rendez-vous possible

Police municipale

Route de Saint-Julien 5b, 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 90 – Fax 022 307 89 70
Heures d'ouverture au public
Du lundi au vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 17 h
Horaires de permanence:
Du lundi au jeudi: 6 h – 3 h
Du vendredi au dimanche: 6 h – 6 h, non-stop
Le dimanche: 9 h – 19 h
Tél. patrouille mobile 079 122 17 17

Archives

Rue des Pervenches 6, 1227 Carouge
Mardi et jeudi: 9 h – 12 h, 14 h – 18 h
Sur rendez-vous

Bibliothèque de Carouge

Boulevard des Promenades 2bis, 1227 Carouge
Tél. 022 307 84 00 – Fax 022 307 84 06
Courriel: bibliotheque@carouge.ch
Lundi: 10 h – 12 h
Mardi et jeudi: 10 h – 12 h, 15 h – 19 h
Mercredi et vendredi: 10 h – 19 h
Samedi: 10 h – 13 h

BiblioQuartier

Rue de la Tambourine 3, 1227 Carouge
Tél. 022 308 88 58 – Fax 022 308 88 59
Courriel: biblioquartier@carouge.ch
Mardi: 15 h – 19 h
Mercredi et samedi: 14 h – 18 h
Jeudi et vendredi: 15 h – 19 h

Musée

Place de Sardaigne 2, 1227 Carouge
Tél. 022 307 93 80 – Fax 022 307 93 88
Courriel: musee@carouge.ch
Secrétariat
Du lundi au vendredi: 9 h – 12 h, 14 h – 18 h
Durant les expositions
Du mardi au dimanche: 14 h – 18 h

TRANSITION ÉNERGÉTIQUE

Carouge réduit son empreinte énergétique

Depuis des années, la Ville de Carouge s'engage pour le climat. Elle met en œuvre de nombreux projets pour, d'une part, réduire sa consommation d'énergie et, d'autre part, développer la production d'énergie renouvelable sur son territoire.



Jamais, on n'a enregistré de mois de juin aussi chaud qu'en 2019. Dans le canton de Genève, il a été marqué par une longue canicule et un orage particulièrement violent qui a provoqué, notamment à Carouge, des inondations et des chutes d'arbres. Ce sont là des conséquences directes du réchauffement climatique, qui nous rappellent combien il est indispensable et urgent d'agir en faveur du climat.

Carouge, Cité de l'énergie

Les autorités politiques se sont emparées du problème depuis plusieurs années, et ce à différents niveaux. La Confédération, les cantons et les communes

agissent ensemble pour réduire la consommation d'énergie et, progressivement, abandonner les énergies fossiles. Ces objectifs sont formulés dans la Stratégie énergétique 2050. Celle-ci comprend la sortie du nucléaire et vise, à terme, une société à 2000 watts. La Ville de Carouge participe, elle aussi, à ces efforts. Les mesures mises en œuvre sont nombreuses : réduction de la consommation d'énergie sur la commune, développement des énergies renouvelables, promotion de la mobilité douce, ou encore suppression des contenants en plastique à usage unique sur les marchés dès 2020. Un soin particulier est accordé à l'efficacité

énergétique, aussi bien dans la planification des nouveaux quartiers (PAV : Praille-Acacias-Vernets) que dans la rénovation des bâtiments. Des actions sont menées à grandes comme à petites échelles, car tous les gestes comptent.

Cet engagement durable en faveur de la protection du climat a d'ores et déjà été reconnu. En effet, depuis 2008, la Ville de Carouge est labellisée «Cité de l'énergie». Il s'agit d'une certification délivrée tous les quatre ans ; la procédure de renouvellement pour la période 2020-2024 est lancée. Parmi les projets en cours : la réduction de la consommation d'énergie des bâtiments publics, l'amélioration de l'éclairage dans l'espace public comme dans les foyers ou encore la production d'électricité par des panneaux solaires et la planification du développement de réseaux de chauffage à distance, à l'échelle des quartiers. Pour mieux coordonner l'ensemble de ces actions, la commune a créé un nouveau poste : une déléguée à l'énergie a été engagée au printemps 2018, qui collabore avec les différents services de l'administration. ●

DES ÉCLAIRAGES PLUS EFFICIENTS

Le Plan lumière

En 2014, la Ville de Carouge a entrepris la réalisation d'un Plan lumière pour rendre son éclairage public plus efficient. Des luminaires urbains vétustes ou non conformes aux normes en vigueur sont remplacés en plusieurs étapes. Le réglage de l'intensité lumineuse des installations est totalement revu en fonction des usages et des besoins en mobilité douce. Enfin, l'éclairage d'édifices est modifié dans le but de faciliter l'orientation dans la ville, la nuit.

«À l'heure où la planète atteint le jour du dépassement de plus en plus tôt, les communes doivent prendre leurs responsabilités et réduire leur empreinte énergétique.»

Stéphanie Lammar

La première phase du Plan concernait, entre autres, la place de Sardaigne, le boulevard des Promenades, la rue de Veyrier et la rue Jacques-Dalphin. Elle a permis de réaliser, entre 2015 et 2018, 15% d'économies sur les dépenses annuelles (50 000 fr.), grâce à une réduction de la consommation d'électricité et des frais d'entretien. En avril 2019, le Conseil municipal a accepté un crédit d'étude et de réalisation de 3 958 900 fr. pour la seconde phase du Plan lumière (avenue de la Praille, Fontenette, chemin Vert, chemin de Pinchat,

site de Battelle/Tambourine, Parking Vibert, entre autres). Les économies financières attendues de cette seconde phase sont de 15% également.

Des audits personnalisés

Depuis 2012, la Ville de Carouge s'est associée à l'action *Nouvelle lumière* (anciennement *Opération éco-sociale*) pour aider les particuliers à réduire leur consommation d'énergie ainsi que leurs factures. Cette action annuelle a été initiée par les Services industriels de Genève (SIG) dans le cadre de leur programme éco21. Elle est cofinancée par les SIG et la Ville de Carouge, qui prend 25% des coûts à sa charge.

Le principe est simple: une visite gratuite de leur logement est proposée aux habitantes et aux habitants pour identifier de potentielles économies d'énergie, en modifiant des habitudes ou en remplaçant des appareils (de la lampe au système de ventilation, en passant par le réfrigérateur). Des informations et des conseils



L'éclairage public en quelques chiffres :

2015	826 209 kWh
2016	832 208 kWh
2017	707 501 kWh
2018	709 873 kWh

pratiques sont aussi fournis. Les premiers bénéficiaires de *Nouvelle lumière* ont été des ménages à bas revenus des grands ensembles. Au total, entre 2012 et 2018, ce sont 4000 logements qui ont été touchés, à savoir un tiers des foyers carougeois. Ils ont réduit leur consommation d'électricité annuelle de 15% en moyenne. *Nouvelle lumière* a également profité à des jeunes désireux de se former ou de concrétiser un projet professionnel. Avec cette mission d'«ambassadrices» et d'«ambassadeurs», pour laquelle ils ont été spécialement formés, c'est un tremplin vers le marché du travail qui leur a été offert.

L'action reprend, en octobre, dans le quartier de la Faïencerie (255 ménages répartis dans 33 allées). Cet automne, une action similaire sera, pour la première fois, proposée à des entreprises carougeoises: *éco21 PME*. Elles aussi recevront la visite de représentants des SIG pour réduire, autant que possible, leur consommation d'énergie et réaliser de substantielles économies. ●

L'ÉCOLE DES PROMENADES

Un projet en amène un autre



La centrale photovoltaïque sur le toit de l'École des Promenades

En matière de besoins énergétiques, les techniques de construction ont fait d'immenses progrès ces dernières décennies. En effet, un bâtiment neuf bien conçu consomme 50% d'énergie en moins qu'un bâtiment traditionnel équivalent. Cependant, des rénovations permettent de réduire significativement les besoins énergétiques d'édifices plus anciens, ce à quoi encouragent les nouvelles normes cantonales. En effet, lors de la révision de la loi genevoise sur l'énergie en 2010, les exigences ont été renforcées.

Parfois, la rénovation de bâtiments peut prendre des tours inattendus. Ce fut le cas à l'École des Promenades. Retour sur un projet singulier.

Construite à la fin des années 1960 (1967-1968), l'École primaire des Promenades accueille aujourd'hui environ 160 élèves. Elle est appelée à être rénovée dans son ensemble, mais pas avant plusieurs années. Des travaux ont déjà eu lieu, notamment sur le toit du bâtiment principal. En 2017, il a fallu assainir le toit de la salle de gymnastique. Ce chantier, a priori de petite envergure, a conduit à une réduction de la consommation énergétique de l'école et à l'installation d'une centrale photovoltaïque.

Une centrale sur le toit de l'école

Pour améliorer l'étanchéité de cette salle de sport, la Ville de Carouge a décidé de réaliser davantage qu'une simple mise aux normes du bâtiment, afin d'atteindre une efficacité énergétique plus grande encore. Elle pouvait alors prétendre à une subvention fédérale. Pour l'obtenir – ce qui fut le cas –, elle a fait évaluer la performance énergétique de l'école par un audit CECB® (Certificat énergétique cantonal des bâtiments). Cette étude a relevé que le site se prêtait bien à la mise en place d'une centrale photovoltaïque. Ces conclusions arrivaient à un moment

opportun : la loi fédérale sur l'énergie, acceptée par votation référendaire le 21 mai 2017 (en vigueur à partir du 1^{er} janvier 2018), venait d'autoriser l'autoconsommation de l'énergie produite par des panneaux photovoltaïques. Auparavant, tout producteur avait l'obligation de vendre son électricité solaire à son distributeur local – ici, les SIG – ; il achetait, à ce même distributeur, l'énergie dont il avait besoin à un prix comprenant l'électricité ainsi qu'une participation aux frais d'acheminement (lignes d'électricité, transport). Avec la nouvelle loi, un propriétaire de panneaux photovoltaïques a la possibilité de consommer l'équivalent de sa production sans payer de frais additionnels. Aussi, dans la foulée de la rénovation du toit de la salle de gymnastique, la Ville de Carouge a installé une centrale photovoltaïque sur le toit de l'École des Promenades.

Une première expérience positive avait été faite à l'École de la Tambourine, en partenariat avec les SIG. Si l'installation de l'École des Promenades est également raccordée au réseau des SIG, cette fois, la Ville de Carouge est entièrement propriétaire de l'installation photovoltaïque. C'est donc elle seule qui bénéficiera des économies réalisées. Selon l'audit CECB®, la centrale photovoltaïque devrait permettre de couvrir jusqu'à 50% des besoins en électricité de l'école. La production espérée est de 70 000 kilowatts, dont 50 seront

La centrale de l'École des Promenades en quelques chiffres

- 209 panneaux solaires
- une couverture de 345 mètres carrés
- des coûts d'installation de 100 000 fr., dont 76 000 fr. financés par la commune
- une production de 70 000 kilowatts par an (prévisions)
- un investissement amorti en sept ans (prévisions).

consommés directement par l'école et 20, redistribués sur le réseau pendant l'été. L'avenir permettra de juger de ces pronostics : la centrale a été mise en service le 29 juin.

Une optimisation énergétique

Le projet à l'École des Promenades ne s'arrête pas là : à la production locale d'énergie renouvelable s'ajoute une optimisation de la consommation grâce à un suivi énergétique de trois ans. Pour ce faire, des capteurs ont été posés

sur les installations techniques du bâtiment. Des données précises sur l'utilisation de l'énergie sont ainsi récoltées régulièrement. À la suite d'une première analyse, des actions à faibles coûts vont être entreprises : les réglages du chauffage ou de la ventilation seront modifiés et certaines installations, peut-être, remplacées. Ces réglages seront affinés dans un deuxième temps. Une réduction importante de la consommation d'énergie du site est attendue de ce suivi

énergétique minutieux, à savoir une baisse de l'ordre de 15%. Aussi les investissements financiers réalisés à l'École des Promenades seront-ils rapidement rentabilisés et permettront bientôt des économies non seulement énergétiques, mais également financières.

Le corps enseignant et les élèves seront enfin sensibilisés aux actions menées dans leur école. Ils seront invités à adopter de nouveaux gestes et à pleinement apprécier l'énergie qu'ils consomment. ●

Une production d'énergie locale

L'avenir de Carouge passera par le solaire

Le soleil est la principale source d'énergie renouvelable disponible sur le territoire carougeois. Aussi, la commune sera amenée à poser de nouveaux panneaux, soit pour produire, autoconsommer et/ou revendre de l'électricité, soit pour chauffer de l'eau. Le potentiel solaire de chaque quartier est déjà connu. En effet, la Ville de Carouge a participé à une étude, initiée par l'Office fédéral de la culture (OFC) et menée en collaboration avec le canton de Genève, conduisant à un modèle de planification solaire globale du territoire de la commune, qui préserve ses caractéristiques urbaines, architecturales, paysagères et patrimoniales. Les résultats détaillés de cette étude (parus en 2018, voir www.bak.admin.ch/culturesolaire) permettront la mise en œuvre d'une politique globale et cohérente pour une transition énergétique efficace et respectueuse de l'identité locale.



Le développement des réseaux de chauffage à distance

La politique énergétique cantonale mise sur le développement de réseaux de chauffage à distance (CAD) sur l'ensemble du territoire genevois. Dans ce contexte, le canton projette le déploiement du CAD Rive Gauche entre l'usine d'incinération des Cheneviers et les HUG ; ce réseau structurant, dont la réalisation est prévue d'ici à cinq voire dix ans, devrait pénétrer sur le territoire de la commune depuis le sud du PAV Grosselin pour en ressortir au niveau du pont de la Fontenette. Les réseaux thermiques permettent de valoriser les énergies renouvelables locales

et de réduire les émissions de CO₂. L'objectif du canton est d'augmenter graduellement la part des énergies renouvelables dans le réseau structurant pour atteindre 80% en 2035 et 90% en 2050.

La commune a saisi cette opportunité pour évaluer la pertinence pour Carouge de développer des réseaux de chaleur de quartier qui pourraient, par la suite, être raccordés si souhaité au réseau CAD Rive Gauche. Pour établir son Plan directeur communal, qui implique un Plan directeur des énergies, la Ville de Carouge a lancé un Concept énergétique territorial (CET) en lien avec le développement de réseaux de quartier, cofinancé par l'OCEN et dont le crédit a été voté par le Conseil municipal en février. Ce CET permettra notamment d'envisager les besoins de Carouge et les ressources à disposition, d'une part, et, d'autre part, de décider de la place à donner au développement des réseaux de chaleur. Affaire à suivre. ●

DROITS HUMAINS

Les trente ans des droits de l'enfant

Un riche programme est mis en place pour fêter le 30^e anniversaire de la Convention internationale des droits de l'enfant. De nombreux événements sont destinés aux tout-petits, pour les sensibiliser et les inviter à prendre pleinement leur place dans la société.



Dessins d'enfants réalisés dans les Espaces de vie infantile (EVE) de la Fontenette et du Val-d'Arve

Le 20 novembre 2019, le monde entier commémorera le 30^e anniversaire de la Convention internationale des droits de l'enfant. Ce traité international reconnaît que tout enfant a des droits, dont certains sont spécifiques à son statut d'enfant nécessitant qu'on le protège et qu'on l'accompagne particulièrement. Il a été ratifié par 194 États, à savoir la quasi-totalité de la planète; aucun autre traité portant sur les droits humains n'a suscité un tel engouement. La non-discrimination, le bien de l'enfant et l'écoute de l'opinion de l'enfant en sont les principes fondateurs, que chaque État signataire s'est engagé à

défendre dans son appareil législatif. L'Unicef (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) relève de nombreux progrès depuis l'adoption de la convention, parmi lesquels la baisse de la mortalité des enfants de moins de 5 ans (de 12,5 millions en 1990 à 5,6 millions en 2016), le recul de la sous-alimentation et un meilleur accès à la scolarité pour les garçons comme pour les filles (91% des enfants en âge d'être scolarisés fréquentent actuellement une école primaire).

Ces avancées sont réjouissantes. Il est cependant nécessaire de poursuivre, à Genève comme ailleurs, la défense de ces droits qui concernent tous les enfants, quels que soient leur lieu de vie, le niveau socioéconomique de leur famille et leur situation. Le respect et l'égalité n'ont pas de frontière. Notre société a le devoir de garantir le respect et une intégration de toutes et de tous, quels que soient leurs besoins.

Une année d'événements

Dans le canton de Genève, cette année anniversaire sera

marquée par de nombreuses actions. Elles sont portées, souvent indépendamment, par des institutions et des associations qui ont, toutes, pour but de promouvoir la place de l'enfant dans la société. Ateliers, expositions, conférences seront autant d'occasions de démontrer que l'enfant a aussi le droit d'être pris au sérieux, d'être consulté, d'être associé aux réflexions des parents, des services de santé et de la protection de l'enfance ou encore des administrations. Voici une petite sélection pour s'y retrouver et fêter – à tout âge – les droits de l'enfant.

Un programme tout public

Le Centre interfacultaire des droits de l'enfant de l'Université de Genève et notamment l'*Association 30 ans des droits de l'enfant* coordonneront un grand nombre d'événements. Du 19 au 21 novembre, un programme dense et unique réunira des partenaires locaux, nationaux et internationaux. Une place de choix sera bien sûr réservée aux enfants avec des animations conçues spécialement pour eux.

Le programme «Genève, Cité des droits de l'enfant», soutenu par l'État de Genève, la Ville de Genève et l'Université de Genève, se déploiera tout au long de 2019 à travers différentes actions qui contribueront à promouvoir la convention et à lui assurer une place dans les débats et les actions éducatives et qui se déclineront dans l'espace public.

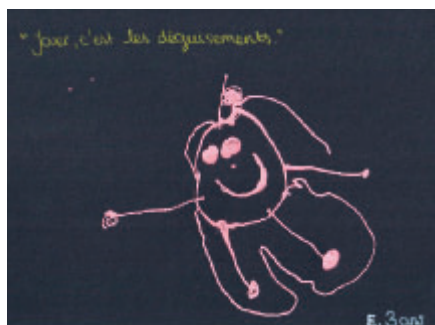
Programme des événements organisés à Genève et en Suisse romande sur la plateforme www.childrightshub.org

Dans les structures d'accueil de la petite enfance

Soucieux de la qualité des prestations offertes aux enfants, le Service d'autorisation et de surveillance de l'accueil de jour de Genève lance, en septembre, l'action «Un mois, un droit». À partir de septembre, un sujet différent sera abordé chaque mois au sein des équipes, comme dans des activités proposées aux enfants et à leurs familles.

Les enfants des crèches et des écoles du canton pourront directement

s'exprimer sur leurs droits en participant au projet «Enfants reporters». Des films, des photos ou encore des productions d'enfants seront exposés durant la biennale de photographie *No'Photo*, ainsi que sur le quai Wilson, à l'automne. Trois structures d'accueil de la petite enfance de la Ville de Carouge se sont inscrites au projet avec des groupes d'enfants âgés entre 3 et 4 ans.



Au niveau national, Pro enfance organise une manifestation, le 16 novembre à Lausanne, pour réclamer une politique globale de la petite enfance en Suisse. La campagne «*Les enfants dessinent l'avenir: plus d'investissements dans l'encouragement précoce et l'accueil des enfants dès la naissance*» est

soutenue par différents acteurs de l'enfance du pays et prône une véritable politique familiale à l'échelle suisse, renforçant l'accessibilité et la qualité de l'offre ainsi que des meilleures synergies entre les différentes offres d'accueil (petite enfance, accueil familial de jour, parascolaire, écoles, etc.).

Plus d'infos sur

www.lesenfantsdessinentlavenir.ch

Et à Carouge ?

Les structures d'accueil de la petite enfance de la Ville de Carouge participeront également à la commémoration de cet événement, car l'égalité des chances commence dès la naissance ! Partant d'une réflexion de l'ensemble des Directions des institutions de la petite enfance carougeoises sur la question de la place du jeu dans le développement de l'enfant et au sein des structures d'accueil, les équipes de la commune ont décidé d'interroger les enfants des crèches et des jardins d'enfants carougeois : «C'est quoi jouer pour toi?».

Pour explorer la notion de jeu et permettre aux enfants de s'exprimer, les institutions ont imaginé plusieurs activités. Les unes tourneront un film sur les jeux exploratoires des tout-petits, observant ainsi le jeu libre et son aspect constitutif et structurant dans le développement de l'enfant. D'autres structures inviteront les enfants à dessiner la phrase «Jouer, c'est...». L'ensemble de ces productions sera exposé à Carouge, en novembre. ●

Infos pratiques en ligne dans le courant de l'automne

www.carouge.ch

Des droits dès la naissance

Grâce à la Convention internationale, les droits des enfants sont reconnus dès leur arrivée au monde : en particulier, leur droit à la survie, au développement, à la protection et à la participation. Les actrices et les acteurs du domaine de la petite enfance ont un rôle décisif à jouer pour faire respecter ces droits et promouvoir une équité des chances pour toutes et tous. Chaque structure agit au quotidien, en offrant un accueil de qualité et en encourageant le développement de l'enfant, grâce à l'encadrement d'une équipe professionnelle. En effet, chaque enfant y est accueilli dans sa singularité et son unicité ; sa particularité familiale et son appartenance à la collectivité sont également reconnues. C'est le devenir de citoyennes et des citoyens qui est ainsi accompagné. ●

POLICE MUNICIPALE

Un nouveau poste

La Police municipale de Carouge a déménagé, cet été, afin de mieux servir la population. Elle est désormais installée dans un poste moderne et adapté aux besoins actuels. Visite des lieux avec Yvan Bavaud, chef de la Police municipale de Carouge.



Le nouveau poste de police au 5b de la route de Saint-Julien

Vous avez déménagé dans vos nouveaux locaux, quels sont les avantages ?

Yvan Bavaud. Ils sont nombreux pour mon équipe. Les espaces qui leur sont dévolus (pour le travail, les réunions, etc.) sont fonctionnels et modernes, notre efficacité quotidienne en est grandement améliorée. À l'accueil, il y a maintenant deux guichets derrière des vitres transparentes pour garder le contact avec les usagers et garantir la sécurité de nos collaborateurs. Depuis 2016, nous exerçons de nouvelles compétences judiciaires,

qui nous ont été déléguées. Les précédents locaux n'étaient plus adaptés à l'évolution de nos prérogatives. Avec ce nouvel outil de travail, car il en est un au même titre que des équipements ou des véhicules de service, nous aurons la capacité d'optimiser nos activités et de mener à bien l'ensemble de nos tâches. Une fois que les moyens informatiques auront été mutualisés avec la Police cantonale et que les autorités compétentes auront donné leur accord, nous serons amenés à traiter dans nos locaux certains délits en appliquant des mesures de contrainte (arrestations provisoires,

arrestations en flagrante contravention...). C'est dans cette perspective que ce poste a été équipé en conséquence, avec des espaces affectés pour les auditions, des cellules sécurisées et un accès direct pour nos véhicules de service. Il nous permettra d'être opérationnels et de réaliser notre mandat dans des conditions similaires à celles de nos collègues cantonaux. Il a donc été conçu conformément aux normes en vigueur et afin de répondre aux enjeux futurs.

Ces locaux ne sont-ils pas décentrés ?

Yvan Bavaud. Notre fonction s'équilibre entre répression et prévention. Nous sommes au contact de la population et travaillons en réseau avec les acteurs du quartier. Dans cette optique, notre situation géographique au sein de la commune est stratégique. Demain, le secteur Grosselin, face à nous, va se développer et se densifier. Notre présence dans cette zone est donc en parfaite adéquation avec cette double casquette de liaison de proximité et d'intervention. ●

Police municipale de Carouge
Route de Saint-Julien 5b
www.carouge.ch/police-municipale

AIDE AU DÉVELOPPEMENT

Carouge, pionnière dans la coopération internationale

La Ville de Carouge se démarque, à Genève, par son engagement en faveur des pays en développement, notamment à travers son *projet phare*.

La Ville de Carouge fut l'une des premières communes genevoises à consacrer une part de son budget de fonctionnement à l'aide au développement. Le Conseil municipal a décidé d'allouer près de 1% de son budget dès 2008. Carouge est aujourd'hui le troisième donateur du canton en chiffres absolus. En effet, 20% des moyens disponibles sont versés à des aides d'urgence, des projets «coups de cœur» du Conseil administratif, la promotion des droits humains et aux actions de petites associations. Les 80% restants sont réservés à des associations membres de la Fédération genevoise de coopération (FGC), partenaire privilégiée des collectivités publiques qui veille à un usage efficace des fonds investis. Depuis 2012, la Ville de Carouge offre un soutien plus important à l'une d'entre elles, et ce sur une durée de cinq ans : son *projet phare*. Depuis 2016, ce sont 100 000 fr. par année qui sont consacrés à ce projet.

L'engagement de la société civile

La sélection des projets financés par la commune (hormis l'aide d'urgence et les «coups de cœur»)



Réunion de la Fédération sénégalaise des habitants à Pikine (Amiguet, 2016), Dakar

est confiée à la Commission pour l'aide aux pays en développement (APED). Première commission du genre du canton, elle a été créée en 1981. Autre spécificité : il s'agit d'une commission extraparlamentaire. Ses 15 membres sont issus de la société civile et choisis pour leur engagement citoyen par les partis politiques, au prorata de leur représentation au Conseil municipal. En 2002, une sous-commission est formée ; elle doit examiner en profondeur les projets adressés à Carouge. Les sept commissaires qui la composent actuellement cherchent notamment à s'assurer que les associations

subventionnées pourront, à terme, s'autofinancer. En effet, l'aide au développement de Carouge se veut être un soutien ponctuel sur le chemin de l'indépendance.

Les villes, l'enjeu du siècle

Après avoir défendu un premier *projet phare* dans les réserves à la frontière du Burkina Faso et du Niger, la Commission pour l'APED souhaitait s'impliquer en zone urbaine. «Le développement des villes représente un enjeu majeur du 21^e siècle», explique Olivier Dufour, membre de la commission depuis 2007 et très impliqué dans le milieu associatif. En 2015, suivant le préavis de la commission, le Conseil administratif s'est engagé aux côtés d'UrbaMonde, une association expérimentée en intervention en milieu urbain, afin d'améliorer la qualité de vie de citoyens précaires à Pikine et Guédiawaye au Sénégal. Carouge a ainsi permis la mise en œuvre d'un projet d'envergure. ●

Pour en savoir plus sur ce projet :

www.urbamonde.org/fr/urbadtk-senegal
www.carouge.ch/carouge-sinvestit-aux-cotes-des-habitants-de-dakar

LA PERMANENCE POUR L'EMPLOI 50+

Un soutien personnalisé

Une spécialiste du Service des affaires sociales et un conseiller en emploi offrent un accompagnement à toutes les personnes de la commune en recherche d'emploi, qui ont 50 ans et plus.

La Permanence pour l'emploi 50+ a ouvert à l'automne 2017. Depuis, tous les mardis matin, les personnes de 50 ans et plus, qui cherchent un emploi ou rencontrent des difficultés professionnelles et qui résident à Carouge trouvent, là, une écoute attentive. Elles sont reçues, sans rendez-vous, par une assistante sociale de la Ville de Carouge et un conseiller en emploi de la Fondation Qualife. Avec ce double regard, c'est leur situation dans sa globalité qui est prise en considération.



Des solutions adaptées

Cette permanence n'est pas une agence pour l'emploi. En revanche, elle offre un soutien personnalisé. On pourra s'informer de ses droits, du fonctionnement de l'assurance chômage ainsi que de celui d'autres structures, peut-être plus aptes à répondre aux problèmes rencontrés. On trouvera aussi

«Je suis très heureuse que Carouge ait pu mettre sur pied cette collaboration avec la Fondation Qualife. Le chômage des plus de 50 ans est une vraie préoccupation. En offrant un accompagnement personnalisé, la permanence de Carouge soutient ces personnes en favorisant de nouvelles opportunités.»

Anne Hiltbold

une aide ponctuelle, par exemple pour la rédaction d'un dossier de candidature ou la préparation d'un entretien d'embauche. Dans ce cas, la première entrevue avec les deux collaborateurs de la permanence sera suivie d'un second rendez-vous. Enfin, des personnes n'ayant plus droit ni au chômage ni à d'autres mesures d'accompagnement publiques pourront recevoir, auprès de la Fondation Qualife, un accompagnement complet dans leur recherche d'emploi, d'une durée de trois mois. Grâce à cette permanence et à la Fondation Qualife, ce Carougeois de 57 ans, sans emploi depuis dix ans et devenu,

entre-temps, père au foyer, a pu remettre un pied dans le monde du travail. Aujourd'hui, il fait un stage à l'association GenèveRoule, où sa formation en mécanicien sur moto est valorisée. Si son avenir professionnel reste incertain, il se réjouit d'être sorti de son isolement.

Un accueil de qualité

La Ville de Carouge a noué ce partenariat avec la Fondation Qualife pour offrir un service de proximité à sa population. L'accueil chaleureux reçu à la permanence a marqué cette autre bénéficiaire : «J'avais déjà frappé à de nombreuses portes et j'étais assez découragée. Malgré tout, je continuais mes recherches. Et, alors que j'étais à la permanence pour l'emploi 50+, j'ai reçu un appel : ma candidature avait été retenue.» Elle a pu ensuite bénéficier de l'appui du conseiller en emploi pour préparer son entretien, par une mise en situation, puis des échanges réguliers par courriel. De quoi lui redonner la confiance dont elle avait besoin. ●

INFORMATIONS PRATIQUES

Tous les mardis, de 9 h à 11 h30, sans rendez-vous

Service des affaires sociales, rue de la Débridée 3

JOURNÉE INTERNATIONALE DES ÂÎNÉS

Mardi 1^{er} octobre, pour célébrer la Journée internationale des aînés, la Ville de Carouge invite les aînés à une projection de film sur un sujet de société. Les résidentes et les résidents de la commune qui ont l'âge de la retraite seront conviés, par courrier, à cette séance au Cinéma Bio, qui sera suivie d'une collation. ●

PERMANENCE ASSURANCE MALADIE

À VOTRE ÉCOUTE

Cet automne, profitez du service gratuit mis en place par la Ville de Carouge, qui répond à vos questions en lien avec votre assurance maladie.

INFOS PRATIQUES

Mercredi 13 novembre, de 14 h à 17 h

Vendredi 22 novembre, de 9 h à 12 h

Service des affaires sociales, rue de la Débridée 3 ●

À LA DÉCOUVERTE DES HERBES AROMATIQUES SEMAINE DU GOÛT 2019

Pour la sixième année consécutive, les Structures d'accueil de la petite enfance (SAPE) de Carouge se réuniront le 17 septembre sur la place de Sardaigne pour un pique-nique animé dans le cadre de la Semaine du Goût. Les groupes d'enfants dès 3 ans, accueillis au sein des SAPE, participeront à ce moment convivial rendu possible grâce aux directions des Structures d'accueil et à leurs cuisiniers. Une animation musicale leur sera offerte, puis un repas à déguster en commun sur la thématique de la Semaine du Goût suisse: les herbes aromatiques. ●



INFOS PRATIQUES

Réservé aux enfants des Structures d'accueil de la petite enfance de la Ville de Carouge

CIMETIÈRE TOMBES ÉCHUES

Les personnes ayant des proches inhumés au Cimetière de Carouge en 1999, ainsi que celles possédant des concessions arrivées à terme en 2019, sont informées de l'échéance des tombes et des cases idoines. Les demandes de renouvellement

sont à adresser, par écrit, à la Mairie de Carouge, place du Marché 14, 1227 Carouge, jusqu'au 31 janvier 2020.

Les monuments et les ornements des tombes non renouvelées devront être enlevés d'ici au 1^{er} février 2020, au plus tard. Passé ce délai, la Commune procédera à la

désaffectation des sépultures. Les monuments et les ornements seront brisés, afin d'éviter toute utilisation ultérieure. Les cendres contenues dans les urnes non réclamées seront, pour la plupart, dispersées, sans autre avis, au Jardin du souvenir. ●



LE PONT DES ARTISANES ENTRE CAROUGE ET CHAMPEL

Le nouveau pont ferroviaire enjambant l'Arve, entre les falaises de Champel et la promenade des Orpailleurs, se nommera «pont des Artisanas». À la suite de la demande de la Direction de l'information du territoire (DT), les villes de Carouge et de Genève se sont concertées pour proposer une dénomination au nouveau pont ferroviaire enjambant l'Arve. Souhaitant mettre en valeur, d'une part, les femmes et, d'autre part, les nombreuses artisanes qui, depuis toujours, font la réputation des deux villes, les Conseils administratifs des deux villes ont proposé à la Commission cantonale de nomenclature la dénomination «pont des Artisanas» pour cet ouvrage. ●

APPEL AUX MÉRITANTS

HOMMAGE DE LA VILLE DE CAROUGE

Le Conseil administratif aura le plaisir de féliciter publiquement les champions et les talents carougeois, lors de l'Apéritif communal du vendredi 10 janvier 2020, à l'Aula du Collège Madame de Staël. Seront saluées et valorisées les distinctions obtenues dans les domaines :

- sportif (au niveau national au minimum, en 1^{re}, 2^e ou 3^e positions)
- culturel
- socioéconomique
- scientifique
- du droit de la personne
- du développement durable.

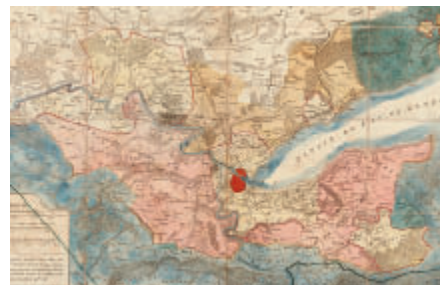
Cet hommage est réservé aux habitantes et habitants de Carouge ou aux personnes originaires de Carouge ainsi qu'aux associations et aux entreprises établies sur notre commune.

Nous vous remercions de bien vouloir vous faire connaître ou de plébisciter un méritant en nous écrivant avant le 13 décembre 2019. manifestations-communales@carouge.ch (avec photo (jpg)/vidéo en HD) ou Mairie de Carouge, place du Marché 14. ●



Le Club de judo de Carouge, l'un des lauréats de l'édition de janvier 2019

PLONGEZ DANS L'HISTOIRE DE VOTRE RÉGION



Les communes de Carouge, Bernex, Chêne-Bougeries, Cologny, Lancy et Meyrin se sont unies pour mettre en ligne, sur une plateforme partagée, des inventaires de leurs archives historiques. Ce nouvel outil permettra à tout un chacun de rechercher et de localiser les documents d'archives des communes actuellement participantes, qu'il s'agisse de photos, de peintures, de registres et de documents historiques, dont certains sont illustrés en ligne. La consultation des documents dans les différentes communes en sera ainsi fortement facilitée. ●

ge.archivescommunales.ch

PARCOURS D'ACCUEIL

À LA DÉCOUVERTE DE VOTRE COMMUNE

Le prochain *Parcours d'accueil* organisé par la Ville de Carouge et sa Commission de l'intégration aura lieu le samedi 12 octobre 2019. Nouveaux arrivants et/ou habitants

de longue date, envie de découvrir ou de redécouvrir votre commune? Ce *Parcours d'accueil* est fait pour vous! Des bénévoles, pour qui Carouge n'a plus de secrets, serviront

d'accompagnateurs durant cette promenade d'une heure et demie et vous présenteront les bâtiments publics ainsi que les lieux d'activités culturelles et de loisirs. Un apéritif convivial à la Maison de Quartier de Carouge vous sera ensuite proposé afin de se rencontrer et d'échanger entre «anciens» et «nouveaux» habitants. ●



Le Parcours d'accueil du samedi 4 mai 2019 a ravi plus de soixante personnes, par une belle matinée ensoleillée

Intéressé-e à devenir vous-même accompagnant-e?

Si vous avez envie de faire connaître votre ville à de nouveaux habitants à travers une balade d'une heure trente, n'hésitez pas à vous inscrire en tant qu'accompagnant bénévole pour le prochain *Parcours d'accueil*.

Prenez contact dès aujourd'hui au 022 308 15 30 ou par e-mail à affaires.sociales@carouge.ch ●



LES PONETTES DE CAROUGE S'EN SONT ALLÉES

Dans la torpeur de l'été, Étamine, l'une des deux ponettes vivant dans le très beau parc public dit «parc des Ponettes», au Val-d'Arve, s'est éteinte à l'âge de 35 ans, le 18 juillet dernier. Afin de ne pas laisser sa fille Europe dans une profonde solitude, et



conformément aux recommandations vétérinaires, la Ville de Carouge a organisé son transfert au Refuge

de Darwyn, à Sézenove, où elle s'est très bien adaptée et attend votre visite. (www.refuge-de-darwyn.ch) Une page se tourne pour ce lieu qui charme petits et grands depuis les années 1970. Un réaménagement en lien avec la basse-cour carougeoise sera entrepris et vous sera présenté ultérieurement. ●

La Nuit est Belle

UNE EXTINCTION EXCEPTIONNELLE DE L'ÉCLAIRAGE PUBLIC

Éteindre l'éclairage public sur le territoire du Grand Genève, pendant une soirée, pour offrir un ciel étoilé aux habitantes et aux habitants? C'est le défi que la Société astronomique de Genève (SAG) et le Muséum d'histoire naturelle de Genève (MHNG) lancent aux élus français et suisses de la région. Objectif de l'opération: rallumer les étoiles du territoire transfrontalier en sensibilisant le public aux effets de la pollution lumineuse sur la faune, la flore et les individus.

En lien avec sa politique de développement, la Ville de Carouge s'associe à La Nuit est Belle: le 26 septembre 2019, elle n'allumera pas son éclairage public (lampadaires, éclairage des bâtiments). À l'occasion de cet événement inédit, profitez des nombreuses animations prévues sur l'ensemble du territoire (observation des étoiles, conférence thématique, etc.). Éteignez la lumière, levez les yeux vers le ciel, regardez comme la nuit est belle! ●

«Réduire la pollution lumineuse est au cœur de notre Plan lumière et fait donc partie de nos objectifs en matière tant de biodiversité que de qualité de vie pour les Carougeoises et les Carougeois.»

Nicolas Walder

Un grand brunch participatif

LA SEMAINE DU GOÛT À CAROUGE



La Semaine du Goût a pour objectifs l'éducation au goût dès le plus jeune âge, la mise en valeur des producteurs de la biodiversité alimentaire et, plus généralement, la préservation du patrimoine culinaire. Avec les équipes de Carouge Zéro Déchet et de Fair Trade Town, la Ville de Carouge invite la population à participer, le dimanche 15 septembre, de 10h30 à 14h30, à un grand brunch participatif sur la place du Marché. Le concept? Chaque famille apporte un plat «fait maison» à base de produits de saison et locaux (un pain de courgettes et des herbes fraîches, un moelleux aux

pommes, aux noix et aux raisins, par exemple) pour le partager avec les autres participants.

Boissons issues du commerce équitable et spécialités seront offertes. Des ateliers culinaires gratuits seront proposés pour petits et grands (sur inscription). À vos fourneaux et venez déguster un brunch dans un cadre magnifique! ●

INFOS PRATIQUES

Inscription au brunch obligatoire, en ligne

www.carouge.ch/brunchdugout

Les ados se mobilisent

LA «BRIGADE DU TRI» À LA PISCINE

Les conteneurs d'aluminium, de PET et de verre de la piscine sont tellement remplis de déchets de toutes sortes que leurs contenants finissent régulièrement par être brûlés au lieu d'être valorisés. Consternés par ce constat, un mercredi de juin, des élèves du Cycle de Drize ont sensibilisé les baigneurs à l'importance du tri de leurs déchets. Ils leur ont proposé

une sensibilisation ludique pour mieux comprendre les catégories du recyclage : petits et grands étaient invités à trier toutes sortes de «déchets» dans le conteneur adéquat. Les élèves ont, par ailleurs, mis l'accent sur certains emballages à éviter, car ils sont composés de différents matériaux indissociables (tels que l'aluminium et le PET) et doivent être brûlés. Trier, c'est bien. Mais

éviter les déchets en amont, c'est encore mieux.

Leur enseignante, très active sur le sujet, inclut depuis plusieurs années des leçons sur ce thème dans le programme scolaire et organise régulièrement de telles actions avec ses «brigades du tri». À la demande de tous, cette expérience à la piscine, plus que positive, sera renouvelée. Merci les «brigades du tri» ! ●

Le coaching familles revient

POUR CONSOMMER PLUS INTELLIGEMMENT



Après une première édition largement réussie – 25 familles carougeoises (*en photo ci-dessus*) ont réduit leurs déchets en moyenne de plus de 60% ! – le coaching familles revient à Carouge. Le nouveau programme de coaching familles Zéro Déchet est l'opportunité pour 20 familles, couples ou individus motivés de bénéficier gratuitement d'un coaching

personnalisé durant une période de six mois. Ils recevront des conseils adaptés à leur situation et à leurs besoins pour réduire leurs déchets. Cet accompagnement gratuit pour les habitantes et les habitants de Carouge se déroulera de la mi-octobre 2019 à la mi-avril 2020, sous la forme suivante :

- un kit de démarrage pour adopter de nouvelles habitudes ;
- une session bihebdomadaire de coaching individuel ;
- une soirée bimensuelle réunissant toutes les familles accompagnées ;
- des ateliers et des cafés-démo Zéro Déchet ;
- un groupe Facebook pour poser des questions, partager ses progrès, ses astuces et s'encourager les uns les autres.

Au-delà d'un impact environnemental évident, la philosophie Zéro Déchet permet aussi de faire des économies financières, de prendre soin de sa santé, de participer à créer des emplois locaux et de réduire son empreinte carbone.

«Le coaching familles nous a apporté une ouverture d'esprit, de belles discussions et des remises en question : savoir qu'on peut faire autrement», rapporte une famille. ●

INFOS PRATIQUES

Inscriptions avant le 1^{er} octobre 2019 :
coaching@carougezerodechet.ch



INFO CHANTIERS

THÉÂTRE DE CAROUGE

Lors de la journée portes ouvertes du 16 juin dernier, un public enthousiaste a visité le chantier en cours et assisté à la performance *Piano vertical* d'Alain Roche.



THÉÂTRE DE CAROUGE

Une façade habillée de terre cuite, vibrante et surprenante

Chaque jour, la structure du Théâtre s'élève pour culminer bientôt par la cage de scène centrale, qui emmaillote les différents volumes scéniques. Pour permettre au metteur en scène et à l'éclairagiste de théâtre de «créer le noir» sur leurs différents plateaux, ces espaces doivent être entièrement fermés. Dehors, sur les façades, cela se traduit par un jeu de grands volumes sobres, étagés et découpés, où les «pleins», c'est-à-dire la maçonnerie, dominant sur les «vides», les fenêtres des bureaux, des ateliers et des loges.

Pour l'architecte, la chance de travailler dans la masse devient immédiatement une responsabilité : ces grandes surfaces seront bien visibles, leur aspect doit être intéressant ! Au Théâtre de Carouge, le béton aurait pu faire l'affaire... mais le choix s'est porté vers la terre cuite pour ses qualités d'urbanité, synonyme de politesse. La couleur de la brique peut largement varier, du rouge foncé au gris clair. Pour la façade du Théâtre, c'est une brique beige qui a été retenue, faisant ainsi référence au cœur historique de Carouge et, plus particulièrement, à son excellente pierre jaune claire.

Elle rappelle aussi la fabrication locale et traditionnelle de la tuile jaune qui dominait sur l'ensemble des toitures du bassin lémanique. Aujourd'hui, cette argile n'est plus extraite qu'à Bardonnex, mais, autrefois (avant la tuile rouge industrielle du 19^e siècle) de nombreuses petites tuileries entouraient le Léman. Répandue depuis l'époque romaine, la terre cuite jaune locale a presque disparu de



Échantillon de travail

nos toitures et complètement de nos murs, mais son usage reste encore courant dans les plats pays du Nord. Là-bas, on a conservé tout le savoir millénaire du choix des terres et des températures de cuisson pour garantir la solidité de la brique et moduler sa couleur.

L'autre vertu du parement en terre cuite, c'est sa texture, bien plus intéressante que le béton. On parle ici d'une brique moulée, avec un aspect unique et différent pour chaque pièce, produite selon une technique inspirée du moulage manuel d'autrefois. La brique du Théâtre sera variée, rèche et mate, proche parente des briques antiques auxquelles la cuisson confère

une couleur légèrement nuancée et individualisée.

La texture d'un parement en terre cuite résulte aussi de son montage manuel, différence fondamentale avec le béton coulé sur place. À Carouge, les assises sont maçonnées avec un mortier granulé, accordé à la brique. Le format «romain» des briques, plat et allongé, produit des joints horizontaux assez serrés et une texture variée du mur.

Sur le papier, difficile de décrire davantage le caractère de ce vêtement en brique. Mais le lecteur aura peut-être repéré que «variation» reste le mot-clé que nous essayons de transmettre. Le Théâtre s'habille et dévoile progressivement sa nouvelle peau, avec du grain et une couleur plutôt douce. Ses nuances évolueront au fil du temps (des heures, des ombres, des saisons, de la météo). Le visage du Théâtre ne sera pas univoque, il sera urbain et évoluera selon l'humeur du temps. ●

Pont12, architectes

Un métier

AU SEIN DE L'ADMINISTRATION CAROUGEoise

VivreCarouge vous présente Claire Chevalier, sergente et remplaçante du chef de poste de la Police municipale de Carouge, depuis le 1^{er} octobre 2017.

En quoi consiste votre travail ?

Claire Chevalier. Je suis chargée d'organiser, de coordonner et d'assurer le suivi des affaires, des activités opérationnelles, des doléances de la population, des problématiques en lien avec la sécurité des enfants par le biais des patrouilles scolaires ainsi que du travail administratif de la Police municipale. Autrement dit, je définis, en fonction des missions prévues, l'engagement du personnel sur le terrain et la planification des services journaliers.

Je m'occupe du traitement général des sollicitations que nous recevons de la Ville de Carouge et de nos partenaires, tels que la Police cantonale et d'autres Polices municipales. S'agissant des doléances, il est important d'en accuser réception, d'assurer notre soutien et, surtout, d'apporter des solutions. Je travaille souvent avec le Secteur des manifestations pour planifier l'encadrement des grands événements communaux et garantir une sécurisation des lieux.

J'analyse également le rapport de service hebdomadaire, où sont consignées les réquisitions et les interventions de nos vingt collaborateurs. Je vérifie la justesse des démarches. Lors de procédures judiciaires, il faut être très rigoureux ; notre



métier est en constante évolution avec, notamment, de nouvelles prérogatives jusqu'alors dévolues à la Police cantonale. Plus généralement, je veille à l'exécution des missions du poste. Parmi mes nombreuses tâches : la correction de rapports de police ; l'établissement d'ordres d'engagement, de rapports d'activité, de notes de service, de statistiques et de correspondance ; l'encadrement du personnel ; faire appliquer les directives, les procédures et les ordres de service qui régissent les activités et l'organisation opérationnelle de

la Police municipale. À tout cela s'ajoute, bien sûr, la suppléance du chef de service de la Police municipale en son absence, le sergent-major Yvan Bavaud. Lui et moi travaillons donc en étroite collaboration.

Quelles sont les principales qualités exigées par ce poste ?

Claire Chevalier. Il faut être méticuleuse, ordonnée et faire preuve de rigueur. Quand vos collègues voient que votre travail est bien fait, vous êtes mieux acceptée. C'est peut-être encore plus vrai, dans la police, quand vous êtes une femme. Il faut aussi de la rigueur dans le privé : je fais attention à ma condition physique, à mon alimentation et sépare le travail de ma vie personnelle. Arriver au travail l'esprit serein, souriante et positive est primordial. Ce que je demande aux collaborateurs, je l'exige d'abord de moi, par honnêteté. Pareil pour l'empathie ; si je n'entends pas les retours ou les difficultés de chacun, je ne peux pas demander à mon personnel d'être à l'écoute de la population. D'ailleurs, ma porte de bureau est toujours ouverte. J'aime parler ouvertement, sans être intrusive, et régler rapidement les conflits. Il faut être convaincue pour convaincre. Le doute n'a pas sa place. ●

Conseil municipal

Dans sa séance ordinaire du 23 mai 2019,

le Conseil municipal a ...

... **procédé** à l'élection de son bureau pour la période 2019-2020. Les conseillers municipaux ont élu à la présidence Alain Voignier (PLR), Didier Prod'hom (Les Verts) à la vice-présidence et Louise Morisod (PS) au poste de secrétaire. Ils seront assistés dans leurs tâches par la vice-secrétaire Gabriela Sonderegger (MCG) et Julien Barro (PDC), membre.

Après cette élection, le Conseil municipal a...

... **approuvé** les comptes annuels de la commune pour l'exercice

2018, dans leur intégralité.

Le compte de résultats 2018 s'élève à 101 995 947 fr. aux charges et à 102 028 511 fr. aux revenus. L'excédent de revenus s'élevant à 32 564 fr.

... **autorisé** le Conseil administratif à percevoir les revenus et à pourvoir aux charges de la commune pour la période s'étendant du 1^{er} août au 31 décembre 2019, au moyen de cinq douzièmes provisionnels calculés sur la base du budget 2018.

... **approuvé** les comptes 2018 de la Fondation Bruckner pour la promotion de la céramique à Carouge.

... **approuvé** les comptes 2018 de l'Association de l'EMS «Résidence Les Pervenches».

... **approuvé** les comptes 2018 de la Fondation carougeoise pour le logement des personnes âgées.

... **approuvé** les comptes 2018 de l'Association de l'EMS «Résidence de Drize».

... **approuvé** les comptes 2018 de la Fondation immobilière de la Ville de Carouge.

... **approuvé** les comptes 2018 de la Fondation du Vieux-Carouge. ●

CAROUGE SE DOTE DE SON BUDGET 2019

Dans sa séance ordinaire du jeudi 20 juin 2019,

le Conseil municipal a...

... **accepté** la proposition, amendée, du Conseil administratif demandant de préavis favorablement le projet du Plan localisé de quartier PAV/Étoile, à Carouge. Il recommande au Conseil administratif, au regard de la qualité de vie des différentes espèces vivantes, de la prévention des îlots de chaleur et de la pollution lumineuse, d'intervenir auprès des instances et des acteurs concernés pour que des arbres de grande envergure puissent être plantés aussi bien dans les espaces dits «espaces libres» que dans les «cœurs d'îlots», mais aussi de limiter l'éclairage

nocturne des espaces publics, sur le site et depuis les nouveaux bâtiments. Le Conseil administratif recommande également, au regard de la promotion de la mobilité douce et de la santé publique, d'intervenir auprès des instances et des acteurs concernés, pour que le PLQ donne aux déplacements doux les moyens correspondant aux usages actuels et à leurs développements, notamment en prévoyant des espaces couverts de stationnement pour vélos et en démarquant les pistes cyclables des espaces dévolus aux piétons.

... **accepté** la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture d'un crédit d'étude de 120 000 fr.

destiné à l'avant-projet de la mise en séparatif de l'ensemble des collecteurs secondaires sur le territoire communal.

... **accepté** la proposition du Conseil administratif relative au budget de fonctionnement annuel 2019 qui présente un montant de 104 799 790 fr. aux charges et de 101 625 447 fr. aux revenus. L'excédent de charges total présumé s'élevant à 3 174 343 fr. Il a également **approuvé** de fixer le taux des centimes additionnels pour 2019 à 40 centimes.

... **autorisé** le Conseil administratif à emprunter en 2019 jusqu'à

concurrence de 49 883 868 fr. pour couvrir l'insuffisance de financement présumée des investissements du patrimoine administratif.

... **accepté** les traitements de 345 500 fr. et les indemnités de frais de déplacements et de représentation, ainsi que l'indemnité au titre de participation aux frais de téléphonie de 18 240 fr. alloués aux membres du Conseil administratif. Il a également **approuvé** les jetons de présence

des membres du Conseil municipal de 100 000 fr. mais aussi de ne pas indexer les traitements du Conseil municipal, du Conseil administratif et du personnel à la vie chère.

... **accepté** la motion, amendée, intitulée: «À étudier, dans le cadre des enjeux 2015 en lien avec la programmation du PAV et en collaboration avec les communes concernées, la création d'hébergements pour les personnes victimes de violences domestiques». ●

PROCHAINES SÉANCES

DU CONSEIL MUNICIPAL

Jeudi 19 septembre, 19h

Mardi 29 octobre, 19h

Mardi 19 novembre, 19h

Maison Delafontaine

Rue Jacques-Dalphin 24, 2^e étage

Séances ouvertes au public

Une belle fête du 1^{er} août



Les Carougeoises et les Carougeois se sont, une nouvelle fois, réunis en nombre pour célébrer la Fête nationale. Il y avait en effet foule sur la place de la Sardaigne, et ce dès l'ouverture des nombreux stands tenus par les sociétés carougeoises. Un duo de cors des Alpes, une démonstration de lutte, un cortège de lampions ou encore un feu de joie ont animé cette belle soirée estivale, qui s'est achevée par un bal. Le public a également pu assister au lancement du Cycloton 2019, un tour de Suisse en musique et à vélo, initié par des artistes.

Après le traditionnel concert de la Musique municipale, la maire Stéphanie Lammar s'est adressé à

l'assistance. Elle a rappelé l'alliance des trois vallées à l'origine de la Suisse, devenue, au fil des ans, un pays polyglotte et multiculturel. Elle s'est réjouie ensuite de la richesse et de la vitalité de Carouge, à la fois ancrée dans son histoire et tournée vers l'avenir. Elle a également souligné l'importance

d'agir pour le climat et rappelé quelques initiatives de la Commune, notamment dans le cadre du projet Zéro Déchet. L'année 2020 mettra les femmes à l'honneur, a-t-elle annoncé. Elles seront notamment au cœur du prochain Printemps carougeois, qui aura lieu du 7 au 17 mai 2020. ●



Des Carougeoises et des Carougeois de tous âges ont pris part à la fête

@bo.pix



@paixaopela_fotografia



@lionel_demander



#CAROUGE

VOUS AIMEZ PHOTOGRAPHIER
CAROUGE ? TAGGEZ-NOUS SUR
INSTAGRAM @CAROUGE.CH

NOS CLICHÉS PRÉFÉRÉS
SERONT PUBLIÉS ICI !

@vacciu



@samuel_baertschi



28 JUIN, LA FÊTE DES ÉCOLES





**1^{ER} AOÛT, LA FÊTE
NATIONALE**





les Socialistes
Carougeois

L'initiative pour des multinationales responsables à Carouge

Glencore pollue des rivières au Congo et l'air en Zambie. La multinationale bâloise Syngenta vend des pesticides mortels, interdits depuis longtemps chez nous. Les raffineries suisses traitent de l'or issu du travail des enfants. Des multinationales ayant leur siège en Suisse continuent de violer les droits humains et d'ignorer les standards environnementaux minimaux.

L'initiative pour des multinationales responsables empêche que des vies humaines continuent d'être détruites et l'environnement pollué. Concrètement, les multinationales ayant leur siège en Suisse devront être obligées de respecter les droits humains et les standards environnementaux dans leurs activités aussi à l'étranger. Afin que les multinationales peu scrupuleuses respectent elles aussi la loi, les infractions doivent avoir des conséquences. Dès lors, les multinationales devront, à l'avenir, répondre des violations des droits humains et des dommages environnementaux dans lesquels elles ou leurs filiales sont impliquées.

Le 1^{er} et le 29 juin, des membres du comité local de Carouge, fondé au mois d'avril, engagés en faveur de l'initiative pour des multinationales responsables ont tenu un stand sur la place du Marché, afin d'informer la population à propos de l'initiative pour des multinationales responsables. Ils ont trouvé les réactions des habitantes et des habitants de la commune très positives : *«Pour beaucoup, il est évident que, quand elle pollue l'eau potable ou expulse violemment des personnes de leurs terres, une multinationale doit rendre des comptes.»*

Le comité local va poursuivre son engagement, ces prochains mois : *«Aujourd'hui, les multinationales sans scrupules comme Glencore polluent l'eau potable, expulsent des habitants et détruisent des pans entiers de terres. L'initiative pour des multinationales met enfin en place des règles claires pour faire cesser ces pratiques.»* Les personnes intéressées à participer peuvent s'adresser à info ou directement sur le site internet du comité local sous www.initiative-multinationales.ch/comitelocal-carouge.

www.ps-carouge.ch

PLR

Les Libéraux-Radicaux Carouge

Deux sujets retiennent l'attention du PLR carougeois, un de nature communale, l'autre de portée nationale

En ce qui concerne le premier sujet, il fait référence au budget communal 2019.

En préambule, le groupe PLR tient à souligner la sérénité et le bon état d'esprit qui ont prévalu lors des différentes rencontres organisées dans le but d'atteindre un consensus, afin de voter le budget 2019 bis.

Notre première revendication était de revenir aux bonnes pratiques quant à l'établissement d'un budget, à savoir trouver des économies d'un montant équivalent aux dépenses supplémentaires ajoutées aux propositions de budget du Conseil administratif. Nous faisons référence bien sûr au coup de force voulu par certains dans le but de subventionner *Les Amis musiquethéâtre*, alors que certaines coupes dans différents domaines, comme la Fête de la Musique ou autres aides d'habitude accordées à certaines catégories de la population, ont été adoptées.

Aussi, même si les propositions d'économies proposées par le Conseil administratif ne sont que de purs exercices comptables, ayant obtenu gain de cause sur ce sujet, notre groupe s'est engagé à accepter la hausse d'un centime additionnel, à la suite de l'appui donné par nos membres réunis en assemblée générale et, en conséquence, a voté le nouveau budget 2019.

Quant au second sujet d'ordre national, il tient au soutien du PLR carougeois à la candidature d'un de nos membres au poste de conseiller aux Etats, à savoir Hugues Hiltpold. Tour à tour élu au Grand Conseil pendant six ans, puis au Conseil national pendant douze ans, il est temps de le soutenir à l'élection au Conseil des Etats où, depuis douze ans, la droite genevoise majoritaire, au niveau cantonal, n'y est plus représentée, et donc mérite amplement d'y retrouver un siège. Aussi, citoyennes et citoyens carougeois : VOTEZ Hugues HILTPOLD en automne prochain.

Claude Morex

www.plr-carouge.ch



ENFIN UN BUDGET POUR CAROUGE

Après plusieurs mois de tergiversations, la Commune de Carouge a enfin un budget pour 2019.

Une fois encore, le PDC a œuvré pour que ce budget aboutisse et que la Commune ne soit pas paralysée par des partis dogmatiques qui ne souhaitent que des augmentations d'impôts plutôt que des mesures d'économie. Depuis de nombreuses années, le PDC demande de diminuer la voilure. Lorsque le temps vire à l'orage, il faut faire preuve de prudence et absolument sauver le bateau. Pour certains, cela ne semble pas être une évidence et ils préfèrent saborder le navire plutôt que de le ramener à bon port. Ce n'est pas notre façon de voir les choses et nous sommes convaincus qu'un parti politique doit assumer ses responsabilités et affronter les aléas météorologiques dans tous les cas. Ce budget bis avec une hausse d'impôt de 1 centime et un déficit annoncé de 3,1 millions montre plusieurs choses. D'abord que sans un Conseil municipal uni, capable de partager des points de vue, capable également de faire des compromis, il n'y aurait pas de budget. Notre Conseil administratif en charge des finances a démontré son incapacité à mettre en place un budget cohérent, et cela depuis déjà trois ans. Nous vivons actuellement une inversion des rôles qui ne peut plus durer. Un autre point préoccupant est le plan quadriennal présenté par ce même conseiller administratif, et qui est censé remettre notre Commune sur le bon cap. Nous trouvons que les explications données étaient très minces. On voit, par exemple, une augmentation des charges du personnel de 13% en quatre ans pour arriver à 41,5 millions sans arguments prépondérants pour les justifier. Nous trouvons ce plan trop vague et sans vision. Bref, le bateau n'a pas de capitaine. Un capitaine, il en faut un pour que Carouge ne manque pas les grands défis des dix prochaines années. Nous allons au-devant de grands chantiers et nous ne pouvons pas faire de la planification au petit bonheur la chance. Le PDC espère vraiment que le conseiller administratif en charge des finances carougeoises fasse une vraie autocritique et qu'il reparte avec un autre état d'esprit pour le dernier budget qu'il va devoir faire pour Carouge.

PDC Carouge, que les idées d'aujourd'hui fassent les succès de demain.

www.carouge.pdc-ge.ch



Retrouvez toute l'actualité carougeoise sur nos plateformes en ligne !

Internet

Toutes les informations utiles aux habitants comme aux visiteurs. Retrouvez-nous sur **carouge.ch**



Facebook

Événements culturels et informations utiles, likez-nous sur **@villedecarouge !**



Instagram

La ville, ses habitants et sa joie de vivre ! Suivez-nous sur **@carouge.ch**



Infolettre

Inscrivez-vous à l'infolettre sur **carouge.ch** et restez informés des meilleurs événements du mois !



EXPOSITION

Hortus, le jardin envahit la table

Le Musée de Carouge présente, dans une exposition «hors les murs», les meilleures pièces du 17^e Concours international de céramique de la Ville de Carouge. *Hortus – le jardin envahit la table* est à découvrir à partir du 28 septembre.

Tous les deux ans, la Ville de Carouge organise un Concours international de céramique. Le thème de cette 17^e édition a suscité l'enthousiasme des artistes : 359 candidats de 36 pays différents ont proposé leurs interprétations audacieuses et imaginatives d'un thème classique.

Céramistes, peintres en décors et créateurs des arts de la table n'ont eu de cesse de s'inspirer de la nature. Bouquets et semis de fleurettes, soupière en forme de chou et autres trompe-l'œil, nous avons tous en tête ces ornements élégants, champêtres ou désuets qui ont pu garnir la table d'un dîner. C'est ce décor et ce répertoire de formes traditionnelles que le Musée de Carouge, chargé d'organiser ce concours, a souhaité revisiter. *Hortus*, qui signifie «jardin» en latin, ouvre les portes d'un univers nourricier, peuplé d'oiseaux et d'insectes. Les céramistes étaient invités à revisiter ce sujet classique en débordant le cadre du service de table. Pour la première fois, la fonctionnalité des pièces n'était plus un critère d'admission au Concours carougeois. Aux côtés d'objets de design et d'utilitaires, des sculptures et des installations ont été présentées au concours.



Concours international de céramique Carouge

Hortus — le jardin envahit la table

Un jury de six spécialistes a retenu 46 projets parmi les candidatures reçues. Les œuvres ont été évaluées, anonymement, selon des critères tels que les qualités esthétiques de l'objet et son originalité, mais aussi la réalisation technique et la pertinence de la réponse.

Les œuvres sélectionnées proposent des jardins tour à tour foisonnants, sauvages, minimalistes, inquiétants ou domestiqués. Elles sont à découvrir dans l'exposition du Musée de Carouge et dans son catalogue. De plus, trois prix seront décernés. Les noms des lauréats seront dévoilés en public le 28 septembre, lors du vernissage de

l'exposition. Pour l'occasion, le Musée de Carouge, actuellement en rénovation, investit un nouveau lieu : une maison en bois à l'ombre des grands arbres, propice à une visite au jardin. ●

INFOS PRATIQUES

Exposition

Du 28 septembre au 15 décembre

Boulevard des Promenades 25

Samedi 28 septembre : 9 h 30-18 h

Puis du mardi au dimanche : 14 h-18 h

Vernissage et désignation des lauréats

Samedi 28 septembre

Allocutions officielles à 10 h

Place de Sardaigne

LA CAMPAGNE S'INVITE À TABLE

Les trésors du musée

Dans les collections du musée, ce plat de la série «Cottage», produit à Carouge, mêle une iconographie classique à des détails originaux.

Ce plat carougeois au décor champêtre, acheté en 1988, s'inspire des productions très populaires de la Manufacture de céramique Wedgwood, fondée au 18^e siècle et basée en Angleterre. Le motif rappelle, en effet, les services «Avon Cottage» élaborés par l'entreprise et disponibles en couleur bleu, brun, rose, entre autres.

La scène représente une chaumière, visible à travers un cadre fait de branchages. Des oiseaux et des légumes terminent le décor du plat, sur le marli. Une botte de navets et des cardons sont, en effet, reproduits par le biais de la décalcomanie. Ceux-ci, cultivés à Genève depuis leur importation par des réfugiés protestants venus de France sont surtout appréciés lors des fêtes de fin d'année. Le cottage, quant à lui, cette petite bâtisse typiquement anglaise, se réfère à une architecture des temps premiers – la hutte originelle faite de branches, la cabane primitive. Il se réfère à une architecture simple et saine, qui échappe à l'emprise des villes et à leur densification.

Il s'agit là d'un paysage idéalisé, relevant du style romantique : le foin a été fauché et le bois est arrangé de manière ordonnée. Le fermier a délaissé, pour un



Manufacture Degrange & Cie?, *Plat de service*, 1890-1897, Faïence fine avec décor imprimé monochrome gris, Musée de Carouge, inv. CE 481,

instant, sa faux, et s'est accoudé à la barrière entourant sa maison, afin de se reposer. De la fumée sort tranquillement de la cheminée. Tout est propre et bien rangé. La campagne représente, ici, le lieu de la pureté de l'âme, face à l'engorgement des villes et à la forte industrialisation de ce 19^e siècle. Elle relève d'une rêverie, coup d'œil jeté au travers des branches et offre un apaisement dans le quotidien effréné.

Ce plat introduit dans les intérieurs bourgeois quelque chose de cette innocence campagnarde. Il permet l'échange entre les convives, pourquoi pas de navets et de cardons, au cours d'un repas partagé. Le jardin envahit ainsi la table... ●

Le Parcours Céramique Carougeois naissait il y a 30 ans

Retour sur ses origines avec Marianne Brand, Michelle Dethurens et Dominique Haenni



Marianne Brand en 1974

Au début étaient un tissu social et une tradition: celle d'une terre carougeoise constellée d'ateliers de potiers et de manufactures de faïence aux 19^e et 20^e siècles. «À l'époque, relève Marianne Brand, c'était

surtout un métier d'homme. Les femmes se contentaient des travaux de nettoyage et de poser les anses.»

Avec d'autres figures de proue de la céramique à Carouge et la complicité de Michelle Dethurens, son amie depuis près de cinquante ans, Marianne Brand a contribué au remarquable essor de la céramique à Carouge.

Toutes les deux ont appris le métier de la terre sur le tas. «Notre pratique était alimentée par des listes de mariage et d'autres commandes privées. L'arrivée d'Ikea à Genève a constitué un tournant. Un service entier coûtait le prix de deux de nos assiettes. Cela devenait ridicule de persister à faire de l'utilitaire. C'était

l'occasion d'imaginer une nouvelle façon de faire de la céramique», se souvient Marianne Brand.

Les débuts

Le premier Concours international de céramique de Carouge, en 1987, servira de catalyseur. Pourquoi pas nous? se disent alors les deux créatrices. Après l'organisation d'une exposition commune émerge ainsi l'idée d'un parcours artistique regroupant des arcades carougeoises. C'était en 1989, le Parcours Céramique Carougeois (PCC) était né.

Suivent alors des années de fervente activité avec un groupe de bénévoles. «Nous avions peu de moyens, à l'époque. Le public, c'était les personnes qui figuraient dans nos

«Fire Art»: événement festif sur la place de Sardaigne

L'artiste Loul Combres devient pyrotechnicien, le temps d'une journée. Une pièce monumentale, à laquelle le public est invité à contribuer du 28 septembre au 2 octobre à l'Atelier Maison Potter, sera transportée sur la place de Sardaigne pour être mise à feu. Musique, soupe et boissons offertes permettront encore de rehausser ce moment festif et convivial.

INFOS PRATIQUES

Cuisson spectaculaire le 4 octobre, de 14h à 23h, place de Sardaigne (reportée au 5 octobre en cas de mauvais temps)



Mise à feu

fichiers d'adresses et les passants», précise Michelle Dethurens. En 1993, le PCC prend une dimension spectaculaire avec la réouverture du Musée Ariana après douze ans de travaux. De six lieux initiaux, l'événement s'étend à 34 espaces d'exposition et confirme sa dimension muséale à travers plusieurs partenariats.

Une reconnaissance internationale

Avec si peu de moyens cependant, les énergies s'essoufflent. La rencontre avec Dominique Haenni, alors conseiller administratif carougeois en charge de la culture, apportera

de nouvelles inflexions au PCC. «J'ai rencontré Marianne Brand sur la recommandation de Jean-Marie Marquis, alors directeur du Musée de Carouge, raconte-t-il. En tant que responsable culturel, j'estimais que je devais faire revivre l'identité culturelle des Carougeois en l'ancrant dans son passé.»

C'est Dominique Haenni qui conseille aux organisatrices de fonder une association pour formaliser le PCC. C'est lui aussi qui favorisera, en 1999, l'attribution du legs de feu Madame Bruckner à la céramique en créant la

fondation du même nom. La Fondation Bruckner pour la promotion de la céramique, actuellement présidée par Stéphanie Lammar, organise le PCC depuis 2010. Elle attribue également des bourses et accueille des céramistes en résidence.

Aujourd'hui reconnu à l'échelle internationale, le PCC touche de nouveaux publics. Des modestes flyers des débuts, on est passé à un programme tiré à 35 000 exemplaires. Les créateurs et les collectionneurs côtoient les amateurs d'un art dont la popularité ne cesse de se confirmer. ●

TRADITION : QUELLE TRADITION ?

2019 marque un double anniversaire : avec les trente ans du PCC, voilà dix ans que son organisation a été confiée à la Fondation Bruckner. Cet anniversaire est l'occasion d'aborder la notion de tradition en céramique, thématique centrale de cette 16^e édition. Comment les artistes contemporains l'intègrent-ils dans leurs œuvres ? Comment la confirment-ils ou la détournent-ils dans leur pratique ?

Aux Halles de la Fonderie, lieu central du PCC

Ces questions sont à lire en filigrane dans la programmation du PCC, du 28 septembre au 6 octobre prochains. Elles prennent un relief particulier aux Halles de la Fonderie, avec une exposition de l'artiste danois Manuel Canu et la projection des films de Hongyu Tan, directrice de l'Académie des Beaux-Arts de Canton.

Fasciné par l'architecture, Manuel Canu explore les applications à la céramique à travers ses sculptures émaillées et ses installations en

terre crue. S'inspirant du style baroque et de l'univers de la botanique, l'artiste donne à ses travaux une esthétique résolument contemporaine. Les œuvres inédites qu'il présentera aux Halles de la Fonderie sont créées sur place, de manière à entrer en dialogue avec le site.

Au sous-sol des Halles de la Fonderie, une salle de projection confortablement aménagée par

Teo Jakob attend le public pour découvrir les documentaires que Hongyu Tan a consacrés aux frères Peng et Li Zeng, deux maîtres chinois dont les œuvres sont exposées à la Galerie Marianne Brand. Enfin, plébiscité il y a deux ans en partenariat avec les membres de l'association Swissceramics, le Café céramique offre aux visiteurs un cadre «cosy» pour marquer une pause dans leurs explorations artistiques. ●

Le 16^e Parcours Céramique Carougeois

Le PCC 2019, c'est plus de 20 expositions à Carouge et à travers le canton, des ateliers enfants, des démonstrations, des visites guidées et de nombreux autres événements pour découvrir la céramique autrement.

INFOS PRATIQUES

Du 28 septembre au 6 octobre

Entrée libre

Programme complet sur www.parcoursceramiquecarougeois.ch

LA RENTRÉE DES BIBLIOTHÈQUES

Né pour lire

DIX ANS DE PLAISIR PARTAGÉ

Voici dix ans que les animations *Né pour lire* sont offertes par les bibliothèques de Carouge aux tout-petits et à leurs familles, pour sensibiliser les parents à l'importance de dialoguer avec leurs tout-petits, de leur raconter des histoires et de découvrir les livres avec eux. Dix ans d'explorations joyeuses du livre et des histoires.



Dix ans de lectures partagées, pleines d'émotions et de tendresse. Dix ans de regards complices posés sur les bébés et leur extraordinaire appétit pour la magie des mots. Dix ans d'engagement en faveur de l'éveil culturel des jeunes enfants. Dix ans, disons que... ça conte. Et ça continue! ●

LES RENDEZ-VOUS DE L'AUTOMNE



Dans un cadre propice à l'accueil des bébés et des jeunes enfants, des bibliothécaires proposent un choix de livres pour un moment de découverte, de partage et de tendresse, loin des aléas du quotidien. Le coffret de livres *Né pour lire* est disponible aux bibliothèques de Carouge. ●

INFOS PRATIQUES

Les mardis 17 septembre, 15 octobre et 12 novembre, de 10h à 10h45
Bibliothèque de Carouge (BC)
Entrée libre, sans inscription préalable (arrivée et départ libres en tout temps)

RACONT'CHANTÉ

Cette année, *Né pour lire* et *Questions de parents* s'envolent, grâce au partenariat avec la Bulle d'Air: la Bibliothèque de Carouge propose les rencontres *Racont'Chanté*, avec toujours pour objectif d'inviter les tout-petits à se familiariser avec la langue du récit,

à explorer joyeusement le livre et des histoires.

Le tout-petit est un vrai chasseur de sons et, pour lui, raconter, lire et chanter ne font qu'un. Embarquons ensemble pour des voyages musicaux au pays des images et des paroles qui décollent! ●

INFOS PRATIQUES

Les samedis 28 septembre et 23 novembre, de 15h30 à 17h
Bibliothèque de Carouge (BC)
Entrée libre, sans inscription préalable (arrivée et départ libres en tout temps)

Bulles d'automne

LA BANDE DESSINÉE À L'HONNEUR

L'auteur et dessinateur carougeois Kalonji créera, en direct, une fresque durant tout l'après-midi dans le cadre des festivités à l'occasion des dix ans du site des Grands-Hutins (*ndlr, lire page 43*). Venez nombreux vivre ce moment festif et de partage autour de la bande dessinée. ●



INFOS PRATIQUES

Samedi 28 septembre, de 14h30 à 17h30

Esplanade des Grands-Hutins, devant la BiblioQuartier (BQ)

Création de mini-kamishibai

ATELIERS ADULTES-ENFANTS



Les bibliothèques de Carouge vous invitent à venir découvrir, en famille, l'art du *kamishibai*. Au début du 20^e siècle, les conteurs japonais racontaient dans la rue des contes en faisant défiler des planches dessinées dans un castelet. Cette technique appelée *kamishibai*, qui mélange oralité et images, a donné naissance

au manga japonais. David Telese, l'animateur de l'atelier, contera d'abord un récit pour entrer dans l'imaginaire. Ensuite, chaque duo recevra un *butai*, castelet qui accueille les planches dessinées. Avec celui-ci, adultes et enfants créeront et illustreront ensemble leur propre récit, peut-être inspiré

par la Fête japonaise qui aura lieu le 29 septembre sur la place de Sardaigne. Les participants deviendront tour à tour scénaristes, illustrateurs et conteurs de leur création. À la fin de l'atelier, les *butai* resteront en leur possession, ils pourront ainsi renouveler, autant qu'ils le voudront, leur expérience créative. ●

INFOS PRATIQUES

PREMIÈRE SESSION: mercredi 9 octobre 2019

Atelier #1, de 9 h à 11 h, atelier #2, de 14 h à 16 h

Bibliothèque de Carouge (BC)

DEUXIÈME SESSION: mercredi 30 octobre 2019

Atelier #3, de 9 h à 11 h, atelier #4, de 14 h à 16 h

BiblioQuartier des Grands-Hutins (BQ)

Dès 5 ans

Inscriptions gratuites, mais obligatoires: animations-bibliotheques@carouge.ch

Un adulte peut venir avec deux enfants s'ils ont l'âge requis

Spectacle jeune public

DES MARIONNETTES ET UN CHAT

Par la Compagnie le Cockpit

Le chat de Mam'zelle Chapeau a disparu. Elle veut aller le chercher dans le quartier, mais Mam'zelle Chapeau ne sort jamais sans chapeau ! Devant son miroir, elle joue les coquettes, se maquille et s'apprête, oubliant un moment la fugue de son animal de compagnie. Ses chapeaux, tous plus fous et plus fantasques les uns que les autres, sont habités par de drôles de personnages qui se mettent en mouvement et nous racontent



des histoires de soleil éclatant ou d'étrange lune.

Une bibliographie ensuite sera proposée sur le thème du spectacle. ●

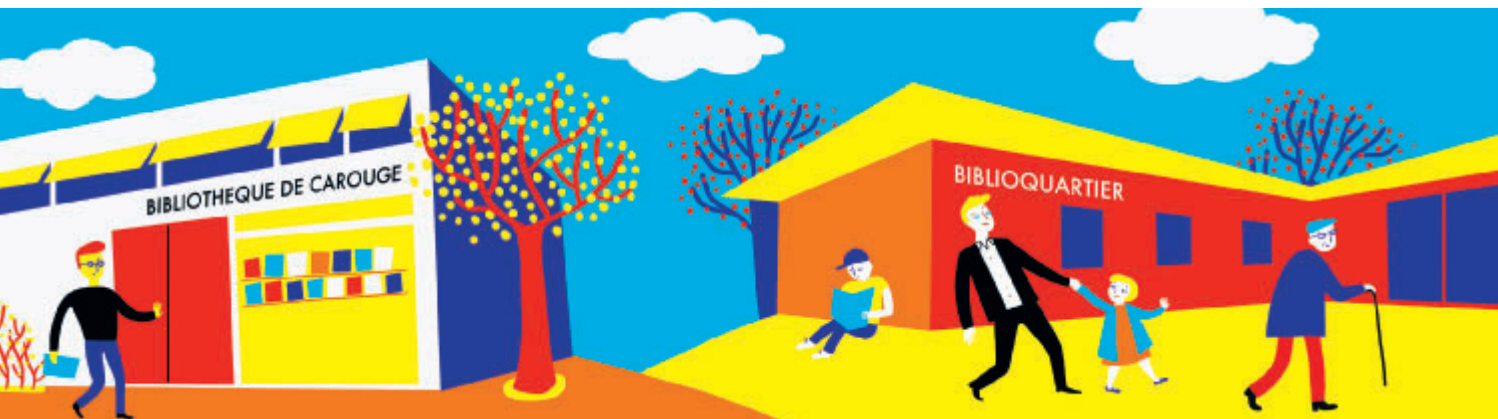
Mercredi 13 novembre, à 14h30 et à 16h
(la séance de 16h est complète)

Espace Grosselin

Rue Jacques-Grosselin 31

Dès 1 an, durée 25 minutes

Entrée libre, mais réservation obligatoire :
animations-bibliotheques@carouge.ch



Bibliothèque de Carouge

Boulevard des Promenades 2bis

Tél. 022 307 84 01

Lundi : 10h-12h, mardi : 10h-12h et 15h-19h,
mercredi : 10h-12h et 15h-19h, jeudi : 10h-12h
et 15h-19h, vendredi : 10h-12h,
samedi : fermé

BiblioQuartier des Grands-Hutins

Rue de la Tambourine 3

Tél. 022 308 88 58

Lundi : fermé, mardi : 15h-19h,
mercredi : 15h-19h, jeudi : 15h-19h,
vendredi et samedi : fermé

POUR OBTENIR PLUS D'INFORMATIONS ET DÉCOUVRIR TOUT LE PROGRAMME DES BIBLIOTHÈQUES DE CAROUGE

www.bibliotheques-carouge.ch

animations-bibliotheques@carouge.ch

Vous pouvez également suivre l'actualité
des bibliothèques de Carouge sur Facebook

CONCERTS D'AUTOMNE

La musique classique à l'honneur

Afin d'adoucir les premiers frimas de l'automne, la Ville de Carouge a le plaisir de vous proposer trois magnifiques concerts de musique classique au temple de Carouge.



—
Timothée Botbol

Dimanche 10 novembre à 17h
Timothée Botbol, violoncelle
Dinara Klinton, piano

Claude Debussy, *Sonate pour violoncelle et piano*

Ernest Bloch, *Nigun*

Francis Poulenc, *Sonate pour violoncelle et piano FP 143*

Timothée Botbol, ancien lauréat de la Bourse Marescotti – Ville de Carouge, nous fait l'honneur de revenir jouer dans la Cité sarde en tant que musicien

accompli. En effet, l'artiste suisse se produit actuellement comme concertiste au Royaume-Uni, en Allemagne, en Italie et en Suisse. Il fut notamment invité, en tant que violoncelle solo, par le Welsh National Opera Orchestra de Cardiff et par l'Ensemble Collegium de Southampton, sous la direction du soliste Lawrence Power. Dinara Klinton, quant à elle, vient de faire son entrée dans la «sélection personnelle des pianistes de moins de 30 ans les plus remarquables

et accomplis» de l'*International Piano Magazine*. Pianiste de concerts très demandée, elle est également lauréate de nombreux prix (Cleveland International Piano Competition, Concours Paderewski, Concours Ferruccio Busoni, etc.). Timothée Botbol et Dinara Klinton nous proposent, pour ce premier Concert d'automne, un magnifique programme qui saura, c'est certain, nous transporter. ●

Dimanche 17 novembre à 17 h
Lauréats de la Bourse Marescotti
– Ville de Carouge

Margot Plantevin-Weber, chant
 Matheus Mello, violoncelle

La Ville de Carouge et la Fondation Marescotti ont le grand plaisir d'accueillir cette année non pas un, mais deux lauréats. En effet, la très grande qualité des concurrents a rendu le choix cornélien, et c'est à l'unanimité que le jury a décidé d'attribuer un prix ex æquo à



Margot Plantevin-Weber

Margot Plantevin-Weber, chant, et à Matheus Mello, violoncelle. La jeune Margot Plantevin-Weber avait déjà

enchanté le jury de la Bourse en tant que harpiste, en 2018, et c'est grâce à ses talents de mezzo soprano qu'elle remporte le prix cette année. Matheus Mello, quant à lui, collabore avec de nombreuses formations, mais également en tant que soliste, en Suisse et en Amérique du Sud. C'est donc un programme issu de leur première collaboration qui sera proposé par les deux lauréats. ●

Dimanche 24 novembre à 17 h
Ensemble i Gemelli

Emiliano Gonzalez Toro, ténor et direction
 Vincent Fluckiger, luth
 Louise Pierrard, viole de gambe
 Flora Papadopoulos, harpe
 Francesco Rasi, *la voix d'Orfeo*

Emiliano Gonzalez Toro est l'un des ténors les plus sollicités de sa génération, tout particulièrement dans le répertoire baroque. Parmi ses récents engagements scéniques, citons ses débuts à l'Opéra national de Paris, dans le rôle de Lenia (Eliogabalo de Cavalli), une tournée européenne de *Il Pastore* (Mozart) sous la direction de William Christie, ou encore le rôle titre de *L'Orfeo* de Monteverdi avec l'Accademia Bizantina au Festival Monteverdi di Cremona. Après avoir chanté durant plus de quinze ans la musique du Seicento et celle de Monteverdi, en particulier avec les plus grands spécialistes de cette époque, Emiliano Gonzalez Toro a fondé son propre ensemble, entouré de collègues choisis pour un répertoire qu'il affectionne particulièrement. C'est ainsi qu'est né i Gemelli, formation spécialisée



Ensemble i Gemelli

dans la musique vocale du 17^e siècle. Le programme proposé, qui reprend des œuvres composées pour et par Francesco Rasi, tente de définir les contours d'une personnalité hors du commun, par son talent, sa propre vie et sa place dans la naissance de la musique moderne. ●

INFOS PRATIQUES

Temple de Carouge

Place du Temple

Concerts des 10 et 24 novembre : plein tarif 15 fr. / tarif réduit 8 fr.

Concert du 17 novembre : entrée libre
www.carouge.ch/sortir



LES BRÈVES

CULTURE

LA BULLE D'AIR, ÇA BOUGE !

Les ateliers d'éveil musical de La Bulle d'Air ont lieu du lundi au samedi à l'École de la Tambourine avec un maximum de huit enfants.



Au choix : des cycles courts parents-enfants (1-3 ans) sur quatre séances ou des ateliers sur toute l'année pour découvrir les familles d'instruments, apprendre des comptines, des danses et improviser.

Un nouvel atelier «La musique, ça bouge!» pour jouer avec tout son corps et explorer ses capacités motrices à travers des parcours sonores.

Dès 5 ans, des cours individuels ou collectifs de piano, de guitare et de batterie. ●

Infos pratiques et inscriptions
www.labulledair.ch

AU CHAT NOIR, L'ASMV FAIT SA RENTRÉE

Avec le mois de septembre, la musique *live* revient, et voici les premiers noms à retrouver en concert tout près de chez vous.

Depuis de nombreuses années, la programmation musicale du Chat Noir redémarre à la rentrée en accueillant, en terre carougeoise, La Bâtie-Festival. Cette année, pas moins de deux concerts seront proposés à cette occasion, le mardi 3 septembre, à 21h :

Nelson Beer : remarqué par de nombreux médias pour ses clips, son passage aux Trans Musicales et ses premières parties de Christine and the Queens. Inspiré par la culture club, il mêle arts visuels, interprétation et composition. Un Ziggy Stardust d'aujourd'hui.

Tatum Rush : sérieux, mais plein d'humour, l'univers de cet américano-suisse grouille de détails décalés qui vous sautent au visage à tout moment.



Festival JazzContreBand 2016 au Chat Noir

Le mois d'octobre sera également le temps d'une collaboration avec le Festival JazzContreBand. C'est dans ce cadre que viendront se produire, au Chat Noir, les talentueux Kuma Quartet (4.10), Ben Fontanet Quartet (12.10), notre légendaire Blakat Jam Session (17.10) et Fabien Sevilla avec un concept unique de jazz et de méditation autour de sa contrebasse (13.10). ●

ARCOOP WALL PROJECT FESTIVAL DE PHOTOGRAPHIE

La première édition du Festival de photographie Arcoop Wall Project (AWP) débutera le 28 septembre prochain. Il est soutenu par la Ville de Genève dans le cadre de l'événement *No'Photo* qu'elle organise. Une manifestation gratuite qui vise à promouvoir la photographie auprès du grand public.

Arcoop Wall Project exposera, dans le bâtiment industriel Arcoop à Carouge, durant seize jours, plus de 25 photographes suisses et internationaux présentant des travaux des années cinquante à aujourd'hui sur le thème de l'amour. Parmi les événements proposés : *Le cerveau amoureux*, une conférence organisée par le Centre interfacultaire en sciences affectives de l'Université de Genève. ●

Infos pratiques

Du 28 septembre au 13 octobre

Bâtiment Arcoop, rue des Noirettes 32

Programme complet :

arcoopwallproject.ch



©Laura Pannack, Timmy and Cassey – Young Love

MANIPULATION DE MARIONNETTES À FILS STAGE ADULTES (OU GRANDS ENFANTS)



La ZoT Compagnie vous propose de découvrir la technique des marionnettes à fils longs. Tenir debout, marcher, sauter, faire du cheval, voler, vous serez surpris par ce que peut faire une marionnette à fils. Que vous ayez déjà ou jamais manipulé des marionnettes à fils, vous êtes toutes et tous les bienvenus. ●

Infos pratiques

Du 22 au 25 octobre 2019, de 9 h 30 à 12 h
200 fr. par personne

Inscriptions : info@zot-compagnie.ch
ou ZoT Compagnie, chemin de Grange-Collomb 38

A l'issue du stage, il est possible d'intégrer la troupe des marionnettistes de la ZoT Compagnie pour la saison 2020-2021.

CLUB PUGILISTIQUE (CP) CAROUGE

Un combat passionné

Le CP Carouge fête, cette année, ses quarante ans d'existence. L'occasion de célébrer un palmarès florissant et un avenir toujours plus prometteur. Car, aujourd'hui, le Club de boxe de Carouge peut s'enorgueillir d'être devenu l'un des clubs des plus actifs du pays !



Entraînement estival dirigé par David San Antonio

Depuis la rénovation de ses locaux rue Jacques-Grosselin, en janvier 2011, par la Ville de Carouge, le Club pugilistique a pu mettre à disposition de ses membres de nouveaux espaces. Notamment, trois magnifiques salles pour la pratique du fitness, de la musculation, de la culture physique, de la frappe au sac et du sparring-partner. Depuis, tous les soirs, du lundi au vendredi, ce ne sont pas moins de 200 passionnés qui participent aux différentes séances d'entraînement, dont un quart de filles, une part en pleine croissance. Celles-ci sont en effet toujours plus nombreuses

à vouloir découvrir et pratiquer un sport exigeant, physique mais aussi riche d'émotions fortes. Grâce à cette intense activité, le CPC est devenu l'un des clubs les plus importants inscrits à Swiss Boxing (*ndlr, la Fédération suisse de boxe*), et la fierté de son président, Philippe Rossel, en place depuis plus de vingt ans.

Des pros...

Parmi les quatre boxeurs professionnels les plus chevronnés du CP Carouge, il y a bien sûr Patrick Kinigamazi. Champion de Suisse et champion d'Afrique des

poids légers, détenteur depuis 2017 de la ceinture mondiale WBF des super-plume – qu'il a défendue victorieusement à trois reprises –, le Genevois d'origine rwandaise est sans conteste la locomotive du CP Carouge. Fuyant un pays en guerre, Patrick Kinigamazi est arrivé en Suisse en 1998 et à Thônex en 1998, et c'est en 2006, qu'il a rejoint le Club de Carouge. Depuis, sous la direction de Giorgio Costantino, le sportif n'a cessé, par son sérieux et son acharnement, de progresser et de graver les échelons dans la hiérarchie internationale. Son palmarès – trente succès pour deux défaites – en fait, à 36 ans, l'un des meilleurs professionnels du pays. Des exploits qui ont aussi contribué à tirer vers le haut les autres pros du club. Parmi eux, Cédric Kassongo (32 ans/huit victoires, cinq défaites et deux matchs nuls), Khalid Graidia (36 ans/6-8-2) et Bruno Bouhi (34 ans/4-2-0).

... de futurs champions...

Si les professionnels enrichissent la carte de visite du CP Carouge, et lui offre une certaine visibilité médiatique, le travail en profondeur accompli, entre autres, par les entraîneurs David San Antonio, Christophe Rime et Macko Kinsona ne doit pas être passé sous silence.

Et, notamment, avec les plus jeunes. Car le club mise beaucoup sur la relève. Un travail de longue haleine, qui nécessite de gros investissements personnels. C'est le cas de Macko Kinsona qui anime, depuis 2013, l'école de boxe pour les enfants âgés de 6 à 12 ans, chaque mercredi en fin d'après-midi. Certains d'entre eux, les plus doués et les plus motivés, peuvent bénéficier d'un entraînement supplémentaire, un samedi matin sur deux.

Avant de se frotter aux meilleurs pugilistes du pays, un important travail de développement est nécessaire. Le Club carougeois

propose à ses membres la pratique du light-boxing, sous la responsabilité de l'entraîneur Michel Durand. Il s'agit d'une approche plus légère de la compétition, avec des tournois organisés en cours d'année dans différentes régions dans le but d'obtenir un maximum de victoires et, pourquoi pas, à la fin de la saison, un titre de champion suisse! Titres, que le CP Carouge a obtenus dans plusieurs catégories, ces dernières saisons.

... et un Championnat de Suisse à Carouge

Ce sera une première, en 2022, le Championnat de Suisse amateurs

– demi-finales et finale – aura lieu dans la Cité sarde. Swiss Boxing a officiellement attribué l'organisation de cette compétition au CP Carouge qui rêve déjà de voir briller un ou deux boxeurs dans le dernier carré des demi-finales... et pourquoi pas décrocher le titre.

Enfin, depuis novembre 2016, le CPC n'a plus organisé de meeting dans la commune, en raison des travaux de rénovation de la Salle des fêtes. Mais dès 2021, les boxeurs carougeois se réjouissent de retrouver leur salle fétiche et le public carougeois. ●



LES BRÈVES

SPORT

LA PATINOIRE DE CAROUGE

Du samedi 16 novembre au dimanche 23 février, la Patinoire de Carouge sur la place de Sardaigne accueillera celles et ceux qui désirent s'initier aux plaisirs de la glisse ou perfectionner leurs pirouettes. Des animations ponctueront la saison, en particulier durant les vacances scolaires. À côté de la piste de glace, le Ice Bar proposera de quoi se restaurer, dans une ambiance hivernale, mais au chaud. ●

INFOS PRATIQUES ET PROGRAMME DES ANIMATIONS

Possibilité de louer des patins sur place
www.carouge.ch/patinoire

BASKET ET HANDICAP

Les Lions de Carouge recrutent



Depuis 2013, le Club de basket Les Lions de Carouge accueille des jeunes en situation de handicap mental. Ces joueurs bénéficient d'un entraînement adapté et sont inclus aux événements du club. Lors de la saison 2018-2019, ils étaient dix-huit, répartis dans deux équipes: les Unified Team 1 et 2. La première a participé au Championnat Special Olympics, la

conduisant dans différentes localités de Suisse romande pour disputer des matchs. Soudée et motivée, elle a terminé première de la Ligue nationale D Special Olympics. Elle rêve déjà de participer aux Summer Games de Sion, en mai 2022.

L'objectif de la prochaine saison des deux équipes: progresser – au rythme des joueurs – et, surtout, nourrir leur plaisir de jouer ensemble. Elles aimeraient également voir grossir leurs rangs dès cet automne. L'appel est lancé! ●

INFOS PRATIQUES

www.lions-carouge-basket.ch

Les moulins de Carouge

L'ÉNERGIE DU DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL



Le Moulin Herpin, vers 1890 (BGE). L'établissement a été transformé à la fin du 19^e siècle en huilerie

Créée de toutes pièces dans le second quart du 18^e siècle, Carouge n'est pas une ville de villégiature mais une cité industrielle. Afin d'attirer des artisans, les autorités piémontaises vont consentir à des dépenses d'investissement considérables. Deux canaux seront aménagés, afin de détourner les eaux de la Drize et de l'Arve dans le but d'actionner les roues des moulins hydrauliques. Le travail est colossal. En cette fin du 18^e siècle, hormis la force musculaire – humaine ou animale –, la société ne peut compter que sur les forces du vent et de l'eau. Trop peu et trop irrégulièrement venté, le bassin lémanique va opter pour la force hydraulique. Carouge n'échappe pas à ce déterminisme, même si les travaux d'aménagement sont importants.

Un canal à travers Carouge

À l'endroit où la Drize croise la route de Saint-Julien, une partie de ses eaux sont canalisées en direction du Rondeau. Puis, après un virage à 90 degrés, le canal descend le boulevard des Promenades, emprunte la rue de la Débridée et celle du Pont-Neuf pour se jeter dans l'Arve en aval du pont de Carouge. Ce dispositif, composé de trois segments aux différentes orientations, permettait de multiplier le travail fourni par le Moulin de Pesay (Grange-Collomb) attesté déjà en 1388. Le long de la route de Saint-Julien, deux moulins moulaient le blé (Moulins Bertrand). Après avoir obliqué au Rondeau, les eaux de la Drize actionnaient le Moulin Herpin. Le canal passe sous la maison qui sera, par la suite,

transformée en huilerie. Vers la jonction des rues de la Débridée et du Pont-Neuf, tronçon largement voûté, comprenait un moulin à deux roues, et broyait des écorces pour la Tannerie Trappier.

Du côté de l'Arve, en aval de l'actuel pont de la Fontenette, trois moulins actionnant quatre roues (deux pour moudre le blé, une pour broyer le tan nécessaire aux nombreuses tanneries et une scierie) sont aménagés vers 1779. Puis, en amont à la hauteur du boulodrome, un seuil de pierres détourne une partie de l'Arve, afin d'alimenter un canal long de 780 mètres, large de 3 mètres, qui meut une imposante roue de 12 mètres de diamètre (puissance estimée 15 CV) de la tristement célèbre filature de Carouge.

En 1840, selon un recensement, on dénombrait encore 12 moulins sur le territoire carougeois. Tous ont disparu, mais leur présence ancienne explique pourquoi nombre de zones artisanales sont encore situées à proximité de cours d'eau. ●

*Dominique Zumkeller,
historien-économiste*

POUR EN SAVOIR PLUS

Bénédict Frommel, «Les moulins du bassin genevois, un réseau de deux cents établissements alimentés par vingt-deux cours d'eau», dans *Patrimoine et architecture*, cahier N° 17 (mai 2009), pp. 21-75

André Corboz, *Invention de Carouge, 1772-1792*, Lausanne, 1968, pp. 86-87 et pp. 345-348

FÊTE DES GRANDS HUTINS

SAMEDI 28 SEPTEMBRE
2019 DÈS 14H



Les Grands-Hutins fêtent leurs 10 ans



Samedi 28 septembre, la BiblioQuartier, l'EVE et la Maison de Quartier célébreront leurs 10 ans. Dix années durant lesquelles ces lieux de vie ont vu fleurir des liens entre les gens, accueilli petits et grands, animé le quartier, échangé et partagé. Fort de cette belle expérience et se réjouissant de tous les projets à venir, le site des Grands-Hutins se met en fête et vous accueille pour ce moment convivial. L'après-midi sera inauguré par les discours de Anne Hiltbold, conseillère administrative en charge

de l'enfance et de la jeunesse, ainsi que de Stéphanie Lammar, en charge des affaires culturelles et maire. Nous découvrirons ensemble la mosaïque créée par Annemarie Roth Baud avec la participation des habitants et des enfants du quartier.

Le projet «1001 roues» prendra ses quartiers sur l'esplanade des Grands-Hutins et vous invitera à essayer des vélos dingues confectionnés avec de vieilles bicyclettes. L'artiste carougeois Kalonji édifiera une fresque sous nos yeux. La Compagnie TaMiErO présentera son spectacle lors de deux représentations dans la grande salle de la Maison de Quartier et la Bulle d'Air animera des ateliers musicaux dans l'EVE des Grands-Hutins. Pour clôturer la journée, nous profiterons des concerts des groupes Madnight et The Lady Bird's ainsi que d'un repas canadien

multiculturel où chacune et chacun sont invités à apporter une spécialité culinaire. ●

INFOS PRATIQUES

À 14h Inauguration officielle de la fête

Dès 14h Animation «1001 roues»

Fresque créée en direct par Kalonji

15h – 16h 1^{re} représentation de la Cie TaMiErO (Maison de Quartier – dès 2 ans)

Ateliers musicaux de la Bulle d'Air (Salle de psychomotricité de l'EVE – dès 1 an)

16h Goûter de célébration

16h30 – 17h30 2^e représentation de la Cie TaMiErO (Maison de Quartier – dès 2 ans)

17h30 – 19h30 Concerts des groupes Madnight et The Lady Bird's

19h30 Repas canadien et multiculturel – Toutes et tous sont invités à apporter une de leurs spécialités

20h30 Projection d'images des 10 ans du site

Rue de la Tambourine 3

Ateliers mosaïque Création intergénérationnelle

À l'occasion du 10^e anniversaire des Grands-Hutins, nous vous proposons trois samedis d'ateliers intergénérationnels pour créer ensemble une mosaïque qui sera inaugurée lors de la fête, le 28 septembre. L'artiste Annemarie Roth Baud nous guidera dans cette création collective. Nous vous attendons nombreuses et

nombreux pour cette découverte. Pas besoin d'être des experts ! D'autres ateliers conçus spécifiquement pour l'EVE et la Maison de Quartier seront également mis en place durant nos différents accueils ●

INFOS PRATIQUES

Les samedis 7, 14 et 21 septembre, de 14h30 à 17h30

Possibilité de participer à un atelier ou à plusieurs

Tous publics

Maison de Quartier de Carouge

www.mqcarouge.ch

L'AGENDA DE LA MAISON DE QUARTIER

SEPTEMBRE

Dès le lundi 2 septembre

Reprise des activités hebdomadaires

Vendredi 6 et samedi 7 septembre

Festival Murs du Son

Les groupes de musique de la MQC et des locaux en gestion accompagnée Les Murs du Son sortiront de leurs murs pour se produire en public. Engagés dans l'organisation de ce festival, une trentaine de jeunes musiciennes et musiciens vous feront découvrir leurs styles et leurs talents en rock, rap, trash ou encore en folk métal.

DÈS 20H | PLACE DU TEMPLE | ENTRÉE LIBRE | BUVETTE SANS ALCOOL ET PETITE RESTAURATION

Samedis 7, 14, et 21 septembre

Ateliers mosaïque

Voir le descriptif page 43

Lundi 16 septembre

Reprise des cours

Samedi 28 septembre

10 ans des Grands-Hutins

Voir le programme page 43

OCTOBRE

Dimanche 6 octobre

Boum du dimanche des plus de 40 ans

Organisée par l'association El Pulpo
associationelpulpo@gmail.com – www.elpulpo.ch

15H – 20H | PRIX 10 FR. | BUVETTE SUR PLACE | ESPACE GROSSELIN | TOUS PUBLICS

Du 21 au 25 octobre

Centre aéré enfants

Notre équipe accueille 32 enfants, sur inscription, pour une semaine de vacances nature à La Rippe.

8H – 18H | MQC | ENFANTS DE 4 À 11 ANS

Du lundi au vendredi

Accueil l'après-midi pour les adolescentes et les adolescents

Activités collectives proposées par l'équipe et/ou les jeunes.

HORAIRES EN FONCTION DES ACTIVITÉS MISES EN PLACE | MQC | ADOLESCENTS DÈS 12 ANS

NOVEMBRE

Vendredi 8 novembre

Nuit du conte «Moi aussi, j'ai le droit»

Dès 14h, des contes seront proposés pour tous les âges, enfants naturellement, mais aussi ados et adultes.

En collaboration avec le Mouvement des aînés.

DÈS 14H | MQC | TOUS PUBLICS

Samedi 16 novembre

Spectacle Stand'Impro

Venez nombreux découvrir les talents des nouveaux improvisateurs. Humour et rires assurés!

20H | BUVETTE ET PETITE RESTAURATION | MQC | TOUS PUBLICS

Mercredi 20 novembre

Spectacle original et interactif «Impro livre-moi tes histoires»

Fausto Borghini, comédien, vous dévoilera, au fil de ses improvisations, des histoires tour à tour cocasses, amusantes, poétiques. Les enfants l'aideront, créeront avec lui les personnages qui prendront vie sur scène et changeront le cours de ces histoires.

15H | PRIX 5 FR. | MQC | TOUS PUBLICS

Samedi 24 novembre

Atelier créatif en famille

Venez partager un après-midi en famille à la Maison de Quartier où une création collective vous sera proposée autour des droits de l'enfant. Descriptif complet sur notre site internet.

14H – 16H30 | GOÛTER À 17H | SUR INSCRIPTION | MQC | FAMILLES ●

Maison de Quartier de Carouge

Rue de la Tambourine 3

www.mqcarouge.ch

022 308 88 50

mq.carouge@fase.ch

ASSOCIATION AGIS

Le trait d'union entre handicap et bénévolat

Favoriser l'épanouissement et l'intégration des personnes en situation de handicap dans un contexte de loisirs, accompagnées exclusivement par des bénévoles, tel est l'objectif de l'AGIS depuis 1987.

Les objectifs poursuivis sont:

- mettre en contact des bénévoles avec des personnes en situation de handicap
- soutenir l'équilibre familial en déchargeant les parents
- améliorer la qualité de vie
- encourager l'entraide et le partage entre citoyens.



L'AGIS recherche, tout au long de l'année, de nouveaux bénévoles. Vous avez plus de 18 ans, vous êtes sensibles au domaine du handicap et vous êtes disponibles au moins une fois par mois... Rejoignez-nous! ●

Pour plus d'informations

AGIS Association genevoise d'intégration sociale

www.agis-ge.ch

info@agis-ge.ch

022 308 9810

VENTE DE CŒURS EN CHOCOLAT DE INSIEME-GENÈVE

Active depuis plus de soixante ans, l'association insieme-Genève organise, chaque année, une vente de cœurs en chocolat en faveur des personnes vivant avec une déficience intellectuelle et leurs proches. Cette année, la vente se déroulera le samedi 5 octobre dans les rues du canton de Genève, notamment sur le Marché de Carouge.

Cette vente permet, d'une part, de sensibiliser la population à la nécessité d'œuvrer pour ces personnes et le respect de leurs droits. D'autre part, elle donne l'occasion à l'association de présenter ses différentes actions aux passants. C'est, enfin, un moyen incontournable



de récolter des fonds pour maintenir et développer ses prestations. En 2018, la vente des cœurs en chocolat a, en effet, rapporté plus de 90 000 fr. Cela représente 36 950 cœurs vendus à l'aide de quelque 200 bénévoles. ●

Pour plus d'informations

www.insieme-ge.ch

022 343 17 20

JOURNÉE DE SOLIDARITÉ POUR SOS MÉDITERRANÉE

Samedi 14 septembre, une journée de solidarité aura lieu de 15h à 23h sur la place de Sardaigne, en faveur de SOS Méditerranée, une association citoyenne pour le sauvetage des personnes en détresse en mer Méditerranée. Organisée par l'association Afrique-Carouge, cette journée sera ponctuée de concerts de musique du monde. Les fonds récoltés et les bénéfices du repas seront reversés à SOS Méditerranée pour l'achat d'un nouveau bateau. Dans la lignée du projet Carouge Zéro Déchet, tous les stands serviront de la nourriture et des boissons dans de la vaisselle réutilisable et consignée. Vous avez la possibilité d'amener vos propres contenants. ●

Je sors à Carouge

Septembre

6 et 7

MUSIQUE

Festival Murs du Son, concerts, parvis du temple

7

SPORT

Mémorial Horia, compétition de waterpolo, Piscine de la Fontenette

9

SOLIDARITÉ

Rencontre proches aidants, à 18h, Centre des Promenades, boulevard des Promenades 18, rez-de-chaussée

Du 10 au 29 septembre

THÉÂTRE

Qu'est-il arrivé à Baby Jane ? de Henri Farrell, Théâtre Alchimic, www.alchimic.ch

MARCHÉS



Les mercredis et samedis, place du Marché, de 6h à 14h

Marché nocturne du jeudi soir, jusqu'au 3 octobre, place du Marché, de 15h à 21h

Tous les premiers dimanches du mois, **Brocante et commerces ouverts**, place du Marché et diverses boutiques, de 9h à 17h

11

CINÉMA

Projection en plein air du film Persepolis, collaboration Voisins 105 & Cinéma Bio, à 21h30, aux Voisins 105 www.cinema-bio.ch/portfolio-items/concerts-evenements

Du 12 au 22

SEMAINE DU GOÛT

Brunch participatif, le 15 septembre, à la place du Marché, de 10h30 à 14h30

14

SOLIDARITÉ

Journée de soutien pour SOS Méditerranée, à 15h, place de Sardaigne

18

ZÉRO DÉCHET

Atelier aliments et boissons, Salle du Rondeau de Carouge, à 19h, www.carougezerodechet.ch

21

SPORT

Run to run, de 9h à minuit sur la place de Sardaigne, www.run2run.ch



26

ZÉRO DÉCHET

Café-démo mousse à raser & rasoirs, L'Acolyte, roulotte sur la place du Marché, à 18h30, www.carougezerodechet.ch

26

ANIMATION

Extinction exceptionnelle de l'éclairage public dans le cadre de La Nuit est Belle, et soirée observation des étoiles à Carouge, détails à suivre sur www.carouge.ch

27

CINÉMA

Cinéma en plein air aux Aureas, route de Veyrier 48

Du 27 septembre au 20 octobre

THÉÂTRE

Une des dernières soirées de carnaval, de Carlo Goldoni, Théâtre de Carouge, www.theatredecarouge.ch

Du 28 septembre au 6 octobre

EXPOSITION

Parcours Céramique Carougeoise, 16^e Biennale internationale de céramique, Fondation Bruckner, www.parcoursceramiquedecarougeoise.ch

Du 28 septembre au 15 décembre

ART

Concours international de céramique, exposition des pièces sélectionnées, prix remis le 28 septembre, à 10h, place de Sardaigne

28

ANIMATION

Fête des 10 ans des Grands-Hutins, riche programme d'activités (voir page 43)

29

ANIMATION

Fête japonaise, de 11h à 17h, sur la place de Sardaigne, www.japanclubge.ch/fete

Agenda **non exhaustif** et sous réserve de modifications. Toutes les informations sont mises à jour sur www.carouge.ch

Octobre

3 au 13

THÉÂTRE

Je suis la femme de ma vie, de Marjolaine Minot, Théâtre Alchimic, www.alchimic.ch

4

ART

Cuisson spectaculaire «Fire art», dans le cadre du Parcours Céramique Carougeois, de 14 h à 23 h, place de Sardaigne

12

DÉCOUVERTE

Parcours d'accueil des nouveaux habitants, visite de Carouge, hall de la Mairie, à 10 h

12

ANIMATION

Fête du petit bétail, stands et animation, de 8 h à 18 h 30, place de Sardaigne

16

ZÉRO DÉCHET

Atelier beauté, hygiène, nettoyage, vêtements, Salle du Rondeau de Carouge, à 19 h 30, www.carougezerodechet.ch

Du 29 octobre au 14 novembre

THÉÂTRE

Faut-il laisser les vieux pères manger seuls aux comptoirs des bars ? de Carole Thibaut, Théâtre Alchimic www.alchimic.ch

31

ZÉRO DÉCHET

Café-démo liquide vaisselle, L'Accolade, route de Veyrier 25, à 18 h 30, www.carougezerodechet.ch

Novembre

1^{er} au 3

THÉÂTRE

Les sonnets, de William Shakespeare, Théâtre de Carouge, www.theatredecarouge.ch

2 et 3

ART

Art Carouge, vernissages simultanés des galeries d'art et du Musée de Carouge, de 11 h à 18 h, www.artcarouge.ch

1^{er} au 10

CINÉMA

Geneva International Film Festival (GIFF), certaines projections au Cinéma Bio, www.giff.ch

10

MUSIQUE

Concerts d'automne, Timothée Botbol, violoncelle, Dinara Klinton, piano, temple de Carouge, à 17 h

Du 15 novembre au 1^{er} décembre

CINÉMA

Festival FILMAR en America Latina, certaines projections au Cinéma Bio, www.filmaramlat.ch

16

SPORT

Ouverture de la patinoire, place de Sardaigne



17

MUSIQUE

Concerts d'automne, les lauréats de la Bourse Marescotti – Ville de Carouge, Margot Plantevin, chant, et Matheus Mello, violoncelle, temple de Carouge, à 17 h

20

ZÉRO DÉCHET

Atelier aliments et boissons, Salle du Rondeau de Carouge, à 19 h, www.carougezerodechet.ch

24

MUSIQUE

Concerts d'automne, Ensemble i Gemelli, Emiliano Gonzalez Toro, ténor et direction, Vincent Fluckiger, luth, Louise Pierrard, viole de gambe, Flora Papadopoulos, harpe, Francesco Rasi, la voix d'Orfeo, temple de Carouge, à 17 h.

28

ZÉRO DÉCHET

Café-démo pastilles WC, L'Accolade, à 18 h 30, www.carougezerodechet.ch

TOURISME

Visites guidées thématiques, jusqu'au 5 octobre, tous les samedis, à 11 h, dans le hall de la Mairie. Plein tarif : 10 fr. / tarif réduit : 5 fr. www.illico-travel.ch

Timothée Botbol

VIOLONCELLE

Dinara Klinton

PIANO

CLAUDE DEBUSSY,
ERNEST BLOCH,
FRANCIS POULENC

10 NOVEMBRE | 17 H

PLEIN TARIF CHF 15.-

TARIF RÉDUIT CHF 8.-

Margot Plantevin

CHANT

Matheus Mello

VIOLONCELLE

LAURÉATS DE LA BOURSE
MARESCOTTI - VILLE DE CAROUGE

17 NOVEMBRE | 17 H

ENTRÉE LIBRE

Ensemble i Gemelli

EMILIANO GONZALEZ TORO
TÉNOR ET DIRECTION

FRANCESCO RASI, LA VOIX D'ORFEO

24 NOVEMBRE | 17 H

PLEIN TARIF CHF 15.-

TARIF RÉDUIT CHF 8.-

CONCERTS
D'AUTOMNE
2019
TEMPLE DE
CAROUGE

